

SIN WENZY ZYSIU KOBEN

新文字自修課本

[訂正本]

林 濤 編 著

光華書店發行

出版總署



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

東亞圖書館

CHICAGO

2

486
4/28/12

版子 31065

對於新文字的信念和志願

——代序——

1. 我們認為拉丁化新文字並不是只重拼音不分字形的注音符號，而應當是簡潔化，科學化，國際化的拼音文字。
2. 我們認為拉丁化新文字不能專憑綴音或上下文來猜度字義，却必須做到詞兒定型化的地步，使每個詞兒有獨立的面目和明確的意義。
3. 我們認為拉丁化新文字不但可以代替漢字，而且能够比漢字更有效地來發展中國的語文，使言文更一致，讀音更豐富，語法更精密。



4. 我們認為拉丁化新文字是全中國人民的文字，已經懂得漢字的知識份子必須自動地放棄“文字的地主階級”的特權，承認自己是個“新文盲”從速學習新文字，推行新文字，使全國人民大眾真正能够在文化上翻身
5. 我們請求本書的讀者立定下面的志願：
 - (1) 我願意不斷地每天讀熟一課，忠誠地把每課的課文默寫出來，練習做完以後，才開始下一課；
 - (2) 我願意抱着即知即傳的精神，來推動這個東方偉大的革命——拉丁化新文字運動。

目 錄

對於新文字的信念和志願（代序）	1
-----------------------	---

第一冊 拼 法

第 一 課 字母和發音	1
第 二 課 簡單的拼音	2
第 三 課 複合聲母	3
第 四 課 變音	5
第 五 課 複合韻母（1）	7
第 六 課 複合韻母（2）	9
第 七 課 複合韻母（3）	10
第 八 課 鼻音韻母（1）	13
第 九 課 鼻音韻母（2）	14
第 十 課 鼻音韻母（3）	16
第 十 一 課 鼻音韻母（4）	18
第 十 二 課 拼音方案	21

第二冊 寫 法

第 十 三 課 頭母（1）	25
第 十 四 課 頭母（2）	27
第 十 五 課 頭母（3）	30
第 十 六 課 界音	32
第 十 七 課 變體字	35
第 十 八 課 詞兒的連寫	72
第 十 九 課 位置詞尾	39

第二十課	數量單位	42
第二十一課	動詞詞尾	46
第二十二課	表示正負的副詞	47
第二十三課	重疊的動詞等	52
第二十四課	語助詞	54
第二十五課	成語	56
第二十六課	變體字的寫法	61

第三冊 讀 物

第二十七課	Gihuaile Duchanggen	64
第二十八課	Honan'd Min-yau	64
第二十九課	Hitler Dau Fengrenyuan	66
第三十課	Zaochen	67
第三十一課	Mosolini Kan Dienying	70
第三十二課	Nid Kuz Naar Keule?	71
第三十三課	Tien Daniang Zhen Hao (1)	73
第三十四課	Tien Daniang Zhen Hao (2)	75
第三十五課	Neu Yingshiong Anna	77
第三十六課	Guanyu Sin Wenzy	79
第三十七課	Chy Moshuiping de Gushy	81
第三十八課	Kuenming Shiosheng Can'an	81
第三十九課	Giamauweishand Farisairen (1)	87
第四十課	Giamauweishand Farisairen (2)	89
附錄 I	練習問題解答	91
附錄 II	變體定型字表	97

第一課 字母和發音

字 母 表

正楷寫	草書寫	正楷寫	草書寫	漢字	注音符號	正楷寫	草書寫	正楷寫	草書寫	漢字	注音符號
A	ㄚ	a	ㄚ	啊	ㄚ	N	ㄋ	n	ㄋ	訥	ㄋ
B	ㄅ	b	ㄅ	博	ㄅ	O	ㄛ	o	ㄛ	痾	ㄛ
C	ㄘ	c	ㄘ	此	ㄘ	P	ㄆ	p	ㄆ	潑	ㄆ
D	ㄉ	d	ㄉ	得	ㄉ	Q	ㄑ	q	ㄑ	克	ㄑ
E	ㄜ	e	ㄜ	厄	ㄜ	R	ㄖ	r	ㄖ	兒	ㄖ
F	ㄝ	f	ㄝ	佛	ㄝ	S	ㄙ	s	ㄙ	思	ㄙ
G	ㄍ	g	ㄍ	革	ㄍ	T	ㄊ	t	ㄊ	特	ㄊ
H	ㄏ	h	ㄏ	赫	ㄏ	U	ㄨ	u	ㄨ	烏	ㄨ
I	ㄣ	i	ㄣ	衣	ㄣ	V	ㄨ	v	ㄨ	烏	ㄨ
J	ㄐ	j	ㄐ	衣	ㄣ	W	ㄨ	w	ㄨ	烏	ㄨ
K	ㄎ	k	ㄎ	客	ㄎ	X	ㄨ	x	ㄨ	克	ㄎ
L	ㄌ	l	ㄌ	肋	ㄌ	Y	ㄩ	y	ㄩ	衣	ㄣ
M	ㄇ	m	ㄇ	墨	ㄇ	Z	ㄗ	z	ㄗ	資	ㄗ

q, v, x 三個字母在北方話中本來是不用的，但是在採用外來語的時候，却不能省，所以也收在字母表裏。i, j, y 三個字母發音相同，都唸做“衣”。y 是頭母，i 是尾母，j 是變體。u, w, v 三個字母發音相同，w 是頭母，u 是尾母，v 是變體。關於它們不同的用法，我們以後會讀到

r (作為 rh 的簡寫) 唸“日”，比方 ru (如)，ren (人)；當做詞尾的時候唸“兒”，比方 nar (那兒)，far (法兒)

第二課 單簡的拼音

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, r, s, t, w, y, z 是聲母；a, e, i, o, u 是韻母；j, y, w 是半韻母。聲母不能獨立成音，必須和韻母拼合才能發音。一個單聲母和一個單韻母拼合是最簡單的拼音，比方：b+a=ba (爸)，d+e=de (得)
n+i=ni (你)，d+o=do (多)，b+u=bu (不)

課 文

- | | |
|---------------------------|-----------|
| 1. Ha ha! | 1. 哈哈！ |
| 2. Baba pa mama. | 2. 爸爸怕媽媽。 |
| 3. Bu pa, bu pa. | 3. 不怕，不怕。 |
| 4. Ta ^o bu pa. | 4. 他不怕。 |
| 5. Za du pa. | 5. 咱不怕。 |
| 6. Ni bu pa. | 6. 你不怕。 |
| 7. Zanin du bu pa. | 7. 咱們都不怕。 |

補充的詞兒

da 大	gupo 姑婆	zad 咱的
bobo 伯伯	bu co 不錯	nid 你的
didi 弟弟	bu do 不多	tamnd 他們的

【註】“那兒”的“兒”，“我的”，“你的”的“的”都是輕音，輕音可以不用韻母。

把下面的漢字寫成新文字

婆婆	你們	喇叭
大大的	咱們的	不 怕
姑夫	他的	錯的

第三課 複合聲母

除了單聲母（就是 b, c, d, f 等）以外，在新文字中還有四個複合聲母，就是 z, c, s, r 的捲舌音 zh, ch, sh, rh。

複合聲母

複合聲母	漢字注音	注音符號	單字舉例	漢字翻譯
zh	知	ㄓ	zhego	這個
ch	喫	ㄔ	chahu	茶壺
sh	詩	ㄕ	sheme	什末
rh (r)	日	ㄖ	renren	人人

凡是聲母，不論是單聲母或是複合聲母，都不能成為獨立的單字。聲母一定要和韻母拼合才成詞兒，z, c, s, zh, ch, sh, r 等七個聲母在獨用的時候要加一個 y，作為韻母符號。

比方..

自私	不可寫做	zs	要寫做	zysy
知識	不可寫做	zhsh	要寫做	zhyshy
刺死	不可寫做	cs	要寫做	cysy
識字	不可寫做	shz	要寫做	shyzy
姿勢	不可寫做	zsh	要寫做	zyshy
伺候	不可寫做	chou	要寫做	cyhou

課

文

- | | |
|---------------------------|--------------|
| 1. Zhe sh sheme? | 1. 這是什末? |
| 2. Zhe sh che. | 2. 這是車. |
| 3. Shemc che? | 3. 什末車? |
| 4. Dache. | 4. 大車. |
| 5. Ta zo sheme? | 5. 他做什末? |
| 6. Ta la che. | 6. 他拉車. |
| 7. Ni -ne? | 7. 你呐? |
| 8. Za dushu. | 8. 咱讀書. |
| 9. Dushu shyzy. | 9. 讀書識字. |
| 10. Nid didi zo sheme? | 10. 你的弟弟做什末? |
| 11. Ta zhysh chychy-hehe. | 11. 他只是喫喫喝喝. |
| 12. Ta he sheme? | 12. 他喝什末? |
| 13. Ta he cha. | 13. 他喝茶. |

【註】 sh 是 shy 的簡寫，作為變體。shy 包括“使”，“事”，“十”，“世”，等等，只有一個最常用的“是”字寫做“sh”；以確定它的面目，以後我們一見到“sh”就知道是“是”字，因為它是不作別用的。

補充的詞兒

chahu 茶壺

shani 沙泥

sy ba chahu 四把茶壺

name 那末

bush 不是

zeme 怎末

sh-bush? 是不是?

zheme 這末

把下面的漢字寫成新文字

1. 他 怎末 不 做事?
2. 這 是不是 書?
3. 你的 媽媽 怎末 不 讀書?
4. 媽媽 比你 讀得 (dude) 多 吶!
5. 那末 是 咱 錯了 (cole)
6. 這 把 茶壺 大不大?

第四課 變 音

zh, ch, sh 三個捲舌音和 g, k, h 三個舌根音在“i”音前面的時候，發音要起變化，一概唸做不捲舌的舌前音“基，欺，希”(q, k, t)

變 音

變字 音母	漢字 注音	符號	單字 學例	漢字 翻譯
gi (zhi)	基	ㄐ	gigi-gugu	噤噤咕咕
chi (ki)	欺	ㄑ	chifu	欺負
shi (hi)	希	ㄒ	shishi-haha	嘻嘻哈哈

【註】gi, chi, shi 是正體；zhi, ki, hi 是變體。

課 文

1. Ni zheme gigi-gugu,
sh sheme chitu?
2. Za bu chitu sheme,
3. zhysh dodo hushi-hushi.
4. Nid gig didi bu dushu,
bu zoshy, zhysh shishi-
haha go ryz,
5. dome kes' -a!

1. 你這末噤噤咕咕，
是什末企圖？
2. 咱不企圖什末，
3. 只是多多呼吸呼吸。
4. 你的幾個弟弟不讀書
不做事，只是嘻嘻
哈哈過日子，
5. 多末可惜呀！

補充的詞兒

zygi 自己
lisi 利息
sy gi 四季

kuchi 哭泣
gige 及格
zysi 仔細

第五課 複合韻母(1)

複合韻母是由兩個或三個韻母結合而成。比方：

ai, au, ei, ie, ia

複合韻母	漢注音	注符號	單器字例	漢翻譯
ai	愛	ㄞ	taimai	太太
au (ao)	襖	ㄠ	gaugaud	高高的
ei	厄衣	ㄟ	meimei	妹妹
ie	也	ㄟ	siesie	謝謝
ia	鴉	ㄩ	shialai	下來

【註】ao 是 au 的變體，比方：凡是ㄠ音的字都拼做正體 hau，只有一個最常用的“好”字寫做 hao，以確定它的面目，以後一見到 hao 就知道等於漢字的“好”，因為它是不作別用的。

課

文

1. Wei, wei!
 2. Shei -a?
- A! sh ni -a!

1. 喂，喂！
 2. 誰啊？
- 啊！是你啊！

- | | |
|---------------------------------|---------------|
| 3. Lai, lai ! He I bei cha. | 3. 來，來！喝一杯茶。 |
| 4. Ni I bei, za ie lai I bei. | 4. 你一杯，咱也來一杯。 |
| 5. Ni hao -ma ? | 5. 你好嗎？ |
| 6. Hao. Siesie ni. Ni -ne? | 6. 好。謝謝你。你吶？ |
| 7. Za ie hao. | 7. 咱也好。 |
| 8. Nid taitai zeme bu shialai ? | 8. 你的太太怎末不下來？ |
| 9. Taa bu zai gia. | 9. 她不在家。 |
| 10. Nid meimei -ne? | 10. 你的妹妹吶？ |
| 11. Taa ie bu zai gia. | 11. 她也不在家。 |

【註】在新文字中“他”，“她”，“牠”寫做“ta”，“taa”，“te。”

補充的詞兒

pautai 炮臺	ducai 獨裁	baugau 報告
p.bau 皮包	siezy 寫字	shieshie 歇歇
shucai 蔬菜	shygie 世界	gishie 機械

把下面的漢字寫成新文字

茶杯	大菜	她們
大砲	告發	告訴
多謝	寫字檯	批發

第六課 複合韻母(2)

iau, ou, iu, ua, uai

複合韻母	漢字	注音符號	單字	單字
iau (iao)	要	ㄩ ㄠ	ciauciau	瞧瞧
ou	狗	ㄨ ㄞ	zougou	走狗
iu	又	ㄩ ㄞ	giugiu	舅舅
ua	蛙	ㄨ ㄞ	huahua	花花
uai	外	ㄨ ㄞ	kuaikuai	快快

課

文

- | | |
|--|-----------------|
| 1. Kuai zou, kuai zòu. | 1. 快走, 快走. |
| 2. Houtou laife liu zhy dadad hei gou. | 2. 後頭來了六隻大大的黑狗. |
| 3. Ciau ni zheg' shagua! | 3. 瞧你這個傻瓜! |
| 4. Na bush sheme hei gou. | 4. 那不是什末黑狗. |
| 5. Sh liu tou sianiu. | 5. 是六頭小牛. |
| 6. Na za bu pa. | 6. 那咱不怕. |
| 7. Za pa gou, bu pa niu. | 7. 咱怕狗, 不怕牛. |

【註】siao (小) 是個變體定型詞。ge (個) 連寫的時候可以簡寫為 g。

補充的詞兒

siaoniao	小鳥	koutou	口頭	liaobude	了不得
kuaidau	快刀	ketou	磕頭	shyhou	時候
kuai dau	快到	zhekou	折扣	diushia	丟下

把下面的漢字寫成新文字

地瓜	跳下來	舅父
小狗	不得了	花頭
木頭	走過來	大豆

第七課 複合韻母

uei, uo, eu, iue, io

複合韻母	漢字注音	注音符號	單字舉例	漢字翻譯
uei (ui)	危	ㄨㄟ	tueikai	推開
uo	窩	ㄨㄛ	huohuod	活活的
eu	於	ㄠ	leuz	驢子
iue	月	ㄩㄟ	liueliue	略略
io	噉	ㄩㄛ	giode	覺得

課

文

1. Ní sh shei?
2. Wó sh Siao Guei.
3. Ní lai zo sheme?
4. Wod leuz zai ní zher -ma?
5. Sheme leuz luoz ? Bie zai
zher hushuo-badau.
6. Ziush ní zuor lalaid
na zhy leuz -a.
7. Yue shuo yue buduèile.
Wó sheme -ie bu
zhydau -wa.
8. A ! Name sh wó cole.
9. Ní giode co ziushle.

1. 你是誰？
2. 我是小貴。
3. 你來做什末？
4. 我的驢子在你這兒嗎？
5. 什末驢子驢子？別在
這兒胡說八道。
6. 就是你昨兒拉來的
那隻驢子呀。
7. 越說越不對了。
我什末也不
知道哇。
8. 啊！那末是我錯了。
9. 你覺得錯就是了。

【註】 co (cuo, 錯) 是特別字，中間省去一個“u”字。
覺得的“覺”照北平音應當拼做 giue，現在爲了分化同音
字，就採用山東方言寫做 gio。

複

習

以上三課已經介紹了十五個複合韻母，現在列表如下，
作爲複習：

複合韻母表

複合韻母	漢字注音	注音符號	單字舉例	漢字翻譯
ai	愛	ㄞ	taimai	太太
au (ao)	襖	ㄠ	gaugaud	高高的
ei	厄衣	ㄟ	meimei	妹妹
ie	也	ㄟ世	siesie	謝謝
ia	鴉	ㄟㄩ	shialai	下來
iau (iao)	要	ㄟㄠ	ciauciau	瞧瞧
ou	歐	ㄠ	zouzou	走走
iu	又	ㄟㄩ	giugiu	舅舅
ua	蛙	ㄠㄩ	huahua	花花的
uai	外	ㄠㄞ	kuaikuai	快快
uei (ui)	危	ㄠㄟ	tueikai	推開
uo	窩	ㄠㄩ	huohuo	活活的
eu	於	ㄠ	leuz	驢子
iue	月	ㄠ世	liueiue	略略
io	唷	ㄟㄩ	giode	覺得

第八課 鼻音韻母(I)

凡是末尾有 n 或 ng 的韻母都是帶鼻音的。這種韻母也有十五個。本課先介紹四個如下：

an, ang, en, eng

鼻 韻 音 母	漢 注 字 音	注 符 音 號	單 舉 字 例	漢 翻 字 譯
an	安	ㄢ	antan	談 談
ang	盎	ㄤ	mangmang	忙 忙
en	恩	ㄣ	zhenzhen	真 真
eng		ㄥ	dengdeng	等 等

課

文

- | | |
|--|--|
| 1. Anshang ziush I zuo
siaoshan .
2. Shanshang you ig antang.
3. Wo kiau (chiau) shanmen,
men bu kai.
4. Wo zyhao zhan zai
menwai cing.
5. Wo giode hen leng. | 1. 岸上就是一座
小山。
2. 山上有一個菴堂。
3. 我敲山門，
門不開。
4. 我自好站在
門外等。
5. 我覺得很冷。 |
|--|--|

6. Hurap shanmen kaile.
 7. Chulaid bush nigu.
 8. Chiuesh ig hen haokand
 hoshang.

6. 忽然山門開了。
 7. 出來的不是尼姑。
 8. 却是一個很好看的
 和尚。

補充的詞兒

bangmang	幫忙	bolang	波浪	shengchan	生產
ganggang	剛剛	fenfu	吩咐	fendou	奮鬥

把下面的漢字寫成新文字

高山	很好	發生
根本	看門	當做

第九課 鼻音韻母(2)

in, ing, ian, iang

鼻音韻母	漢字注音	注音符號	單舉例字	漢字翻譯
in	因	ㄣ	lingin	臨近
ing	英	ㄣˊ	mingming	明明
ian	烟	ㄣˊ	tiantian	天天
iang	養	ㄣˊ	siangsiang	想想

課

文

1. Siansheng, tingshuo
shianzai tian liangle .
2. Zeme hai buneng
hop'ng? .
3. Tingzhan ie yougo
mingling .
4. Nandau sh pianpian
laobaising ?
5. Nin bie siangsin
nasie meiliangsind ren .
6. Hauzhanfenz zheng zai
tusha renmin .
7. Nin siang, zai zheg
shyhou ,
8. naar you zhend hoping ?

1. 先生，聽說
現在天亮了
2. 怎末還不能
和平？
3. 停戰也有過
命令。
4. 難道是騙騙
老百姓？
5. 您別相信
那些沒良心的人
6. 好戰份子正在
屠殺人民。
7. 您想，在這個
時候，
8. 哪兒有真的和平

【註】 naa (哪) 是變證定型字。

補充的詞兒

minbing 民兵	piauliang 漂亮	kang'ar 看見
iding 一定	guniang 姑娘	cianmian 前面
piping 批評	giuging 究竟	houmian 後面

把下面的漢字寫成新文字

天上	下面	花瓶
今天	聽見	面前
太平	花生	民心

第十課 鼻音韻母(3)

uan, uang, uen, ung

鼻音 韻母	漢字 注音	注音符號	單字 舉例	漢字 翻譯
uan	灣	ㄅ ㄢ ㄨ ㄢ	suansuan	算 算
uang	王	ㄅ ㄢ ㄨ ㄤ	guangguang	光 光
uen (un)	穩	ㄅ ㄢ ㄨ ㄣ	huenhuen	昏 昏
ung (ong)	翁	ㄅ ㄢ ㄨ ㄥ	kungdung	空 洞

課

文

- | | |
|---|---|
| <p>1. Wo guanshangle men,
kaile chuang.</p> <p>2. Huanghuen songzinlai
I pian hao chuenguang.</p> <p>3. Huran feizilai I zhy
hungsed siaochung.</p> | <p>1. 我關上了門，
開了窗。</p> <p>2. 黃昏送進來
一片好春光。</p> <p>3. 忽然飛進來一隻
紅色的小蟲。</p> |
|---|---|

- | | |
|---|---------------------------|
| 4. Buduandy luan zhuan
luan zhuang . | 4. 不斷地亂轉
亂撞 . |
| 5. Wo zhuozhule siao chung. | 5. 我捉住了小蟲 . |
| 6. Te idian ie bu dong. | 6. 牠一點也不動 . |
| 7. I tiaw siao shengming
duansong zai wod
shouzhong . | 7. 一條小生命
斷送在我的
手中 . |
| 8. Wo gang ifangshou , | 8. 我剛一放手 , |
| 9. Te ziu shenz 'isung , | 9. 它就身子一聳 , |
| 10. Feidau tiankung. | 10. 飛到天空 . |

【註】 song (送), dong (動), tiaw (條), zhong (中)
都是變體字. dy (地) 只用做副詞詞尾.

補充的詞兒

chungman 充滿	shuangkuai 爽快	minzhung 民衆
kungpa 恐怕	dungtian 冬天	kuennan 困難
nungfu 農夫	dungfang 東方	muguen 木棍

把下面的漢字寫成新文字

春天	窗門	中人
大眾	飛蟲	衆人
混亂	活動	一懂不懂

第十一課 鼻音韻母(4)

iuan, iun, iong

鼻音韻母	漢字注音	注音符號	單字舉例	漢字翻譯
iuan	怨	ㄩㄢ	giuankuan	捐款
iun	雲	ㄩㄣ	giunren	軍人
iong	雍	ㄩㄥ	chiongren	窮人

課 文

- 1 Fengchiuan zhugiun,
- 2 Dag'a jau mingbai:
3. Pingg'iun dikiuan sh
Zhongshan sianshengd
giaushium .
4. Ciuangqud dshiongminl
5. Dagia chilai,
6. Ici douzheng,
7. Chiongren cai neng
fanshen .

1. 奉勸諸君，
2. 大家要明白：
3. 平均地權是
中山先生的
教訓。
4. 全國的弟兄們！
5. 大家起來，
6. 一齊鬥爭，
7. 窮人纔能
翻身。

8. Zhougguo cai neng
fanshen .

8. 中國纔能
翻身.

【註】 kjuan (chiuan, 權; 拳), 是變體字, 其他寫做
正體 chiuan.

補充的詞兒

shiongtang 胸膛	wancuan 完全	giong 窘
chiunzhung 群眾	giunguan 軍官	chiunz 裙子
giunwang 君王	hechiun 合群	shiunlian 訓練

把下面的漢字寫成新文字

兄弟	勸告	海軍
權利	全面	貧窮 (pin-)
民權	兇手	入場券 (ruchang-)

複 習

以上四課已經介紹了十五個鼻音韻母, 現在一併列表如下, 作為複習.

鼻音韻母表

鼻音韻母	漢字	注音符號	單字舉例	漢字翻譯
an	安	ㄢ	antan	談 談
ang	盎	ㄤ	mangmang	忙 忙
en	恩	ㄣ	zhezhen	真 真
eng		ㄥ	dengdeng	等 等
in	因	ㄣ	lingin	臨 近
ing	英	ㄣ	mingming	明 明
ian	烟	ㄢ	tiantian	天 天
iang	養	ㄤ	siangsiang	想 想
uan	灣	ㄢ	suansuan	算 算
uang	王	ㄤ	guangguang	光 光
uen (un)	穩	ㄣ	huenhuen	昏 昏
ung (ong)	翁	ㄥ	kungdung	空 洞
iu	怨	ㄢ	giuankuan	捐 款
iun	雲	ㄣ	giunren	軍 人
iong	雍	ㄥ	chiongren	窮 人

第十二課 拼音方案

新文字的字母和拼音已經約略地介紹過了，現在把拼音方案總提一下，作為複習。

1. 字 母

b	ㄅ	博			z	ㄗ	資	a	ㄚ	啊
p	ㄆ	潑			c	ㄘ	此	o	ㄛ	疴
m	ㄇ	墨			s	ㄙ	思	e	ㄜ	厄
f	ㄈ	佛	g	ㄍ	革			i	ㄝ	衣
			k	ㄎ	克			u	ㄨ	烏
d	ㄉ	得	h	ㄏ	赫	zh	ㄗ			
t	ㄊ	特				ch	ㄘ			
n	ㄋ	訥				sh	ㄕ			
l	ㄌ	肋				r	ㄖ	eu	ㄌ	於

2. 複 合 韻 母

ei	ㄟ	厄姨	ou	ㄡ	謳	eu	ㄠ	愈	uen	ㄨㄣ	吻	ian	ㄣ	烟
ai	ㄞ	愛	io	ㄣ	約	iu	ㄣ	幽	uan	ㄨㄢ	晚	eng	ㄥ	
au	ㄞ	換	uo	ㄨㄛ	我	ia	ㄣ	雅	uang	ㄨㄤ	往	ung	ㄨㄥ	翁
uei	ㄟ	爲	ie	ㄣ	夜	en	ㄣ	恩	in	ㄣ	因	iu	ㄣ	原
uai	ㄞ	歪	iue	ㄣ	月	an	ㄢ	暗	ing	ㄣ	營	iun	ㄣ	運
iau	ㄞ	腰	ua	ㄨㄚ	娃	ang	ㄤ	昂	iang	ㄣ	養	iong	ㄣ	用

3. 變 音

gi (zhi)	ㄐ	基	geu (zheu)	ㄐ ㄨ	居
chi (ki)	ㄑ	欺	cheu (keu)	ㄑ ㄨ	區
shi (hi)	ㄒ	希	sheu (heu)	ㄒ ㄨ	虛

4. 變 體

ki=chi	y, j, ee=i	ay=ai
hi=shi	w, wu, uu, oo=u	ong=ung
keu=cheu	yu-, ju-, -iu-=eu	ui=uei
heu=sheu	ao, aw=au	un=uen

單韻母和複合韻母（包括鼻音韻母）總共三十五個。現在就把這三十五個韻母都編在一首打油詩裏，以便朗誦，記憶。

拼音打油詩

Nainai kua yingshiong, 奶 奶 誇 英 雄, ai (ai) ua ing iong	Chiuan wo keu li gung: 勸 我 去 立 功: iuan uo eu i ung
Shiu pa zei giun do, 休 怕 賊 軍 多, iu a ei iun o	Dan gio zerhen zhung. 但 覺 責 任 重, an io e en (ung)
Huanghuen shianghou yin, 黃 昏 向 後 隱 uang uen iang ou in	Yueye shangcian chung. 月 夜 上 前 衝 iue ie ang ian (ung)
Desheng hueigia zhuan, 得 勝 回 家 轉 (c) eng uei ia uan	Siauhuai laozuzung 笑 壞 老 祖 宗 iau uai au u (ung)

第 二 册

寫 法

第十三課 頭 母 (1)

— W —

W 和 u 發音相同，都唸做“烏”；但是 w 是頭母，常用在音段的開頭，是跟後面的韻母拼音的，比方：wo（我），wai（外）。u 是尾母，跟前面的字母拼音，比方：guo（國），kuai（快）。如果所有的“烏”音不分頭母和尾母一概寫做 u，那末在發音上有時候會引起混亂。比方：wawa（娃娃）如果寫做 uaua，就不好唸了；（如果寫做 uawa 呢，雖然也可以唸得出來，但是明明是同樣的字，爲什末一個寫做 ua，一個寫做 wa 呢？所以不如一概寫做 wawa。）Shiawu（下午）如果寫做 shiau，就跟“曉”沒有兩樣了。Chiwu（欺侮）如果寫做 chiu，就跟“球”沒有兩樣了。Cowu（錯誤）如果寫做 cou，就跟‘湊’不能區別了。所以凡是“烏”音開頭的字，一概要用頭母 w 來拼。再舉幾個例子如下：

fangwu	（房屋）	不可寫做	fangu
wuz	（屋子）	不可寫做	uz
lingwai	（另外）	不可寫做	linguai
waimian	（外面）	不可寫做	uaimian
tiauwu	（跳舞）	不可寫做	tiauu
wuting	（舞廳）	不可寫做	uting

sinwen	(新聞)	不可寫做	sinuen
shiwang	(希望)	不可寫做	shiuang
shangwu	(上午)	不可寫做	shangu
fanwei	(範圍)	不可寫做	fanuei
weikuen	(圍困)	不可寫做	ueikuen

課

文

1. Zuotian womn fanggia .
2. Dagia hen kuailo .
3. Womn shangwu niu
janggoe, shuo sinwen .
4. Shiawu chuei siau, tiauwu .
5. Wanshang hai zohi -ne !
6. Youd banzo cingwa .
7. Youd banzo wuya .
8. Feifei-tiautiau, man wuzli
luan pao .
9. Dagia lode wangliao
shueigiau .

1. 昨天我們放假。
2. 大家很快樂。
3. 我們上午扭秧歌，說新聞。
4. 下午吹簫，跳舞。
5. 晚上還做戲呢！
6. 有的扮做青蛙。
7. 有的扮做烏鴉。
8. 飛飛跳跳，滿屋子裏亂跑。
9. 大家樂得忘了睡覺。

【註】 goe (go; ge 歌；哥)，hi (shi, 戲)，pao (pau, 跑) 都是變體定型字。

把下面的漢字寫成新文字

跳舞廳

外邊

盼望(pan-)

屋頂上

門外

頑固

書房裏

欺侮

個個 哥哥 唱過 歌

第十四課 頭 母 (2)

Y, J

- y, j 和 i 發音相同. y, j 是頭母, i 是尾母. y 和 j 雖然都是頭母, 但是用法不同. 就一般而論, i 的頭母用 y, 清聲字 (大多是陰平) 當中需要分化的用 j, 作為變體. 比方“鹽”寫做 yan, “煙”寫做 jan; “羊”寫做 yang, “秧”寫做 jang; “搖”寫做 yau, “腰”寫做 jau. 正像開頭的 u 音要寫做 wu, 同樣, 獨用的 i 音要寫成 yi 或 ji. 其中只有一個 “一”字特別規定可以獨用, 比方: iyang (一樣), ikan (一看), ituei (一推). 中國語文中 “i” 音的同音字最多, 現在有了 i y, j 三個字母, 同音字就減少不少了. 關於這三個字母的寫法, 我們再舉幾個例子如下:

soyi (所以)

不可寫做 soi

keyi (可以)

不可寫做 kei

shanyang (山羊)	不可寫做 shaniang
yangpi (羊皮)	不可寫做 iangpi
faya (發芽)	不可寫做 faia
yachy (牙齒)	不可寫做 iach
shiangjan (香烟)	不可寫做 shiangian
jandai (烟袋)	不可寫做 iandai
yidong (移動)	不可寫做 idung
yidung (以東)	不可寫做 idong
idong (一動)	不可寫做 yidong
ysisin (疑心)	不可寫做 isin
jisin (依心)	不可寫做 isin
isin (一心)	不可寫做 yisin 或 jisin

課

文

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Ji yang hoa hulu. 2. Hoalai bu iyang. 3. Wo yiwei ta hoad sh
huangniu. 4. Ta shuo sh shanyang. 5. Wo yiwei sh pichiu. 6. Ta shuo sh taiyang. 7. Hoa zhy yingwu sieng
wuya. | <ol style="list-style-type: none"> 1. 依樣畫葫蘆。 2. 畫來不一樣。 3. 我以為他畫的是
黃牛。 4. 他說是山羊。 5. 我以為是皮球。 6. 他說是太陽。 7. 畫隻鸚鵡像
烏鴉。 |
|---|--|

- | | |
|--------------------------------------|------------------|
| 8. Hoa ge neuren sieng
jauguai | 8. 畫個女人像
妖怪。 |
| 9. Ta ke bu hueisin . | 9. 他可不灰心。 |
| 10. Ta shuo, renwu nan hoa . | 10. 他說，人物難畫。 |
| 11. Haish hoa hua -ba . | 11. 還是畫花吧。 |
| 12. Zyjau do yangiu-yangiu . | 12. 自要多研究研究。 |
| 13. Zung you I tian hoade
sieng . | 13. 總有一天畫得
像。 |
| 14. Tad hoa hoade buhao . | 14. 他的畫畫得不好。 |
| 15. Tad hwa ke shuode buco . | 15. 他的話可說得不錯。 |

【註】hoa (畫), hwa (話), sieng (像) 是變體定型字。

把下面的漢字寫成新文字

1. 我們 不能 依心依想地 過活。
2. 我們 總 可以 一心一意地 (isin-ijidy) 做事。
3. 我 以為 這 是 你的 姨夫的 衣服。
4. 依 我 說，大家 不要 疑心 別人。
5. 這 兩 張 (liang zhang) 畫 畫得 不 一樣。
6. 這 朵 (duo) 花 很 香。
7. 這 朵 花 畫得 很 像。
8. 我 也 這 末 想。
9. 我 聽了 你的 話。
10. 我 就 去 (keu) 畫 花。

第十五課 頭 母 (3)

——Yu, Ju——

Yu 和 ju 發音相同，都是“於”韻的頭母。yu 是正體，ju 是變體。清聲中需要分化的用 ju，作為變體，比方：

yubend 愚笨的

juanjang 鴛鴦

doyud 多餘的

jukuod 迂闊的

yuncai 雲彩

gieyuan 結緣

yuanyang 原樣

giejuan 結冤

課 文

- | | |
|--|------------------------|
| 1. You ig yubend ren. | 1. 有一個愚笨的人。 |
| 2. Tad sifuur jau hohua. | 2. 他的媳婦兒要荷花。 |
| 3. Ta ziu zai yeli dau rengiad
huayuanli keu tou. | 3. 他就在夜裏到人家的
花園裏去偷。 |
| 4. Hohuachyli you juanjang | 4. 荷花池裏有鴛鴦。 |
| 5. Ta hui shiau juanjang giau, | 5. 他會學(效)鴛鴦叫， |
| 6. erc'e giaude hen sieng. | 6. 而且叫得很像。 |
| 7. Soy i ta idian ie bu pa. | 7. 所以他一點也不怕。 |
| 8. Zheng zai tou de shyhhou, | 8. 正在偷的時候， |
| 9. ta kangjan you ren | 9. 他看見有人。 |

- | | |
|---|--------------------------|
| laile. | 來了。 |
| 10. Ta ziu duo zai hoye
deeshia. | 10. 他就躲在荷葉
底下。 |
| 11. Kesh rengia yiging
tinggianle. | 11. 可是人家已經
聽見了。 |
| 12. Rengia wenle I sheng
"Shei -a?" | 12. 人家問了一聲
“誰呀？” |
| 13. Ta like kaikou shuo,
"Wo sh juanjang." | 13. 他立刻開口說,
“我是鴛鴦”。 |
| 14. Ranhou, iou giazhuang
juanjang, giaule gi sheng. | 14. 然後, 又假裝
鴛鴦, 叫了幾聲。 |

【註】 fuu (婦), keu (去), hui (會), ie (也), dee (底),
抵), iou (又) 都是變體定型字。

把下面的漢字寫成新文字

- 大家都唸書, 就沒有愚夫愚婦了。
- 夜裏也有人去逛 (guang) 花園。
- 荷花池裏有鴛鴦, 還有青蛙。
- 已經開口說話了, 還要假裝鴛鴦叫,
這真是多餘的了。
- 原來他是個笨賊。
- 愚笨的人還是不開口好

第十六課 界 音

——a, o, e——

“衣”，“烏”，“於”打頭的音段用頭母 yi (ji), wu, yu (ju) 來拼，原是一種界音的辦法，免得讀起來發生混亂。但是碰到 a, o, e 怎末辦呢？我們就用界音符號“·”來隔離容易混亂的音段。比方：“皮襖”(pi+au) 如果拼放 piau, 就跟“飄”字沒有兩樣了。所以要用界音符號寫做 pi'au。不過這一類的詞兒是很少的，除了下面幾個例子以外，恐怕不多了。

an'andy 暗暗地	hai'an 海岸
ping'an 平安	fei'o 飛蛾
gian'au 驕傲	gi'o 飢餓
pi'au 皮襖	hai'ou 海鷗
shan'au 山坳	niu'e 牛軛
cin'ay 親愛	ding'e 定額
ku'ay 酷愛	giu'en 救恩

【註】ay (唸 ai, 去聲) 是“愛”的變體定型字。

課 文

- | | |
|--|---|
| 1. Cin'ayd, cing bie zay ay
wo -ba .
2. Wo weile ni an'andy
liu lei . | 1. 親愛的，請別再愛
我吧。
2. 我爲了你暗暗地
流淚。 |
|--|---|

- | | |
|---|--------------------|
| 3. Tamn aydaa-ayma . | 3. 他們愛打愛罵。 |
| 4. Wō sh aidaa-aima . | 4. 我是挨打挨罵。 |
| 5. Tamn bokeu wod pī'au . | 5. 他們剝去我的皮襖。 |
| 6. Zai wod shenshang luan daa . | 6. 在我的身上亂打。 |
| 7. Daapole wod cian'e . | 7. 打破了我的前額。 |
| 8. Tamn bibo wo dau shan'auli keu bei mutou . | 8. 他們逼迫我到山叻裏去背木頭。 |
| 9. Wo sieng tauzh niu'e de niu iyang . | 9. 我像套着牛軛的牛一樣。 |
| 10. Wo zheme aidaa-aima , showdung-ai'o . | 10. 我這末挨打挨罵，受凍挨餓。 |
| 11. Wo sh zay ie huobushiakeule . | 11. 我是再也活不下去了。 |
| 12. Bu, bu, cin'ayd, ni dei huoshiakeu . | 12. 不，不，親愛的，你得活下去。 |
| 13. Womn tawdau hai'an Shang keu -ba . | 13. 我們逃到海岸上去吧。 |
| 14. Zai nar womn keyi hen ping 'andyzohuo . | 14. 在那兒我們可以很平安地做活。 |
| 15. Womn bush "zy tou luowang" de fei'o . | 15. 我們不是“自投羅網”的飛蛾。 |
| 16. Womn jau sieng hai'ou | 16. 我們要像海鷗 |

nayang,

17. zyyiu-zyzaidy feishiang .

17. 那樣，

自由自在地飛翔。

【註】zay (再), daa (打), -zh (着；專作動詞詞尾用，輕音，不用韻母)，show (受)，taw (逃) 都是變體定型字。

把下面的漢字寫成新文字

1. 我們到海岸上去走走吧。
2. 天上有雲飄來飄去。
3. 海面上有海鷗飛來飛去。
4. 在困難中能够活下去的人是可以驕傲的。
5. 我們不希望那些壓迫我們的人開恩。
6. 我們要自己奮鬥，打出一條活路來。
7. 親愛的，我不能再讓你挨打挨罵了。
8. 我們跑到自由的地方去吧。

飄來飄去, piaulai-piaukey.

飛來飛去, feilai-feikeu.

困難, kuennan.

壓迫, jabo

讓, rang

第十七課 變體字

過去做拼音文字運動的人大多把同音字的混亂看做實行新文字的難關。自從國語拼音字彙（收集大衆語單詞兒三萬五千個，個別地予以連寫，定型，註調，分類；上海世界書局出版）出版以後，這個難關可說已經給專門研究新文字的同志們攻破了。中國語文中的同音字固然是受了方塊漢字的影響，但是別國的語文也免不了有同音字（英文，日文，不必說了，連世界公認為最精密的法文至少也有四五百個同音字）。這是說，語文中的同音字是難免的，同音字分化的方法主要的自然是在選擇同義字，發展複音等等。但是據語言學家的研究，凡是最常用的詞兒大多是單音的，而且要把所有的單音同音字硬湊成複音也不大自然。因此，我們根據那部國語拼音字彙，採用其中的變體定型字。雖然在學習上要多費些工夫，但那是一勞永逸的。有人以為只要學會一套字母和拼音的方法，就可以閱讀書報和寫作了。這是幼稚的天真思想。天下哪兒有這種廉價的文字？拉丁化決不能停滯在“拼音階段”上，它得進入“文字階段”，就是，盡可能地把詞兒的面目和身份確定起來。換言之，詞兒必須定型化。

這本課本大部份是根據那部國語拼音字彙編輯的，同音字已經減少了不少。現在再把以前已經介紹過的變體字總提一下，作為複習。

變體定型字

hao (hau), 好 (好壞)	zh (zhe), 着 (詞尾)
lao (lau), 老	co (cuo), 錯
pao (pau), 跑	do (duo), 多
siao (siau), 小	zo (zuo), 做
naa (na), 哪	hui (huei), 會
daa (da), 打	i (yi), 一
dee (di), ; 底抵	ie (ye), 也
ay (ai), 愛	iou (you), 又
tiaw (tiau), 條	dy (di), 地 (詞尾)
zay (zai), 再	goe (go; ge), 哥; 歌
taw (tau), 逃	fuu (fu), 婦
show (shou), 受	taa (ta), 她
kiau (chiau), 敲	te (ta), 牠
keu (cheu), 去	hoa (hua), 畫
kiuan (chiuan), 權; 拳	hwa (hua), 話
hi (shi), 戲	you (餘 yiu), 有
sieng (siang), 像	dong (dung), 動
-g (ge), 個 (連寫)	song (sung), 送
sh (shy), 是	zhong (zhung), 中

第十八課 詞兒的連寫

名詞的詞尾

名詞的詞尾，像：兒，子，們，份子，階級，黨，派，會，社，團，隊，班，類，院，堂，館，局，國，省，市，縣，區，村，莊，江，河，山，觀，學，論，主義，等等，一概要連寫。比方：

laotour 老頭兒

zhuoz 桌子

haizmn 孩子們

zhyshyfenz 知識份子

zychangiegi 資產階級

Gungchandang 共產黨

fandongpai 反動派

shioshenghui 學生會

tongsinshe 通訊社

anshatuan 暗殺團

sianfengdui 先鋒隊

fuuneuban 婦女班

pachunglei 爬蟲類

yanguiyuan 研究院

tushugoan 圖書館

giauyuting 教育廳

yiuzhenggeu 郵政局

gunghoguo 共和國

Shandungsheng 山東省

Shanghaishy 上海市

Hungdungshian 洪洞縣

giefangcheu 解放區

zyyiucuen 自由村

Zhanggiazhuang 張家莊

Yangzygiang 揚子江

Huangho 黃河

Kuenluenshan 崑崙山

renshengguan 人生觀

yangyutang 養育堂

siucyshio 修詞學

weisinlun 唯心論

diguozhuyi 帝國主義

課 文

1. Hauzhanfenz ciuan sh fandongpai.
2. Tamn sh diguozhuyi ho maibangiegi de zougou.
3. Ertungtuanli de haizmn ie zhydau Zhongguo biseu saochu wenmang.
4. Yanglaoyuanli de laotour du gjarule shyzyban.
5. Womn seujau tushugoan, bowuyuan, zhanlanhui, ho tongsinshe.
6. Sin wenzy yundong de tungzhymn sh wenhua fanshen yundong de sianfengdui.

1. 好戰份子全是反動派。
2. 他們是帝國主義和買辦階級的走狗。
3. 兒童團裏的孩子們也知道中國必須掃除文盲。
4. 養老院裏的老頭兒都加入了識字班。
5. 我們需要圖書館，博物院，展覽會，和通訊社。
6. 新文字運動的同志們是文化翻身運動的先鋒隊。

【註】 tong (通), dui (隊), goan (館; 管), lun (論),
sao (掃), 都是變體定型詞。

把下面的漢字寫成新文字

1. 我到照相館去拿相片兒。
2. 解放區裏的孩子們自動地加入了兒童團。
3. 婦女們也去上識字班。
4. 我們要掃除文盲。
5. 新文字使(shy)每一個人都變成知識份子。

第十九課 位置詞尾

表示位置的詞尾，像：上，下，中，裏，前，後，邊，頭，口，外等，要跟前面的名詞連寫，比方：

toushang 頭上	wuzli 屋子裏
zhuozhang 桌子上	mencian 門前
loushia 樓下	chuangcian 窗前
wuyanshia 屋檐下	miauhou 廟後
sinzhong 心中	menhou 門後
guanchangzhong 官場中	shenbian 身邊
shouli 手裏	hobian 河邊
gietou 街頭	lukou 路口
shoutou 手頭	menwai 門外
chengmenkou 城門口	chengwai 城外

但是像上面，下面，中間，當中，裏面，前邊，後邊，

等都是複音，可以作為獨立的詞兒，就要分寫，比方：

zhuoz shangmian 桌子上面

wuyan deeshia 屋檐底下

huichang dangzhong 會場當中

huayuan limian 花園裏面

dalü pangbian 大路旁邊

表示時間的介系詞，像：前，後，以前，以後，都要分寫，比方：

san nien cian 三年前

san nien yi cian 三年以前

liang tian hou 兩天後

liang tian yihou 兩天以後

課

文

- | | |
|--|--|
| 1. Gintian nainai mangle
ban· tian. | 1. 今天奶奶忙了
半天。 |
| 2. Taa haosieng diule I
gien sheme dungsi. | 2. 她好像丟了－
件什末東西。 |
| 3. Taa zai chuangzshang,
zhuozshia, fangmen
houbian, jiz deesha,
gechu luan zhao. | 3. 她在窗子上，
桌子下，房門
後邊，椅子底下，
各處亂找。 |
| 4. Hai gulu-guludy shuo, | 4. 還咕嚕咕嚕地說。 |

- | | |
|---|---|
| <p>5. "Chyfan yician wo hai kango bau -ne!"</p> <p>6. Womn wen taa daudee zhao sheme -a?</p> <p>7. Taa shuo, "Wod yanging!"</p> <p>8. Siao didi siauzh shuo,</p> <p>9. "Bush haohaordy zai nid naomenrshang -ma?"</p> <p>10. Nainai lianmang ba yanging ladau bizzianrshang.</p> <p>11. Zhengzh yanzing, haha dasiau shuo,</p> <p>12. "Wo zhen lao hutule.</p> <p>13. Zygi daizh, hai gechu luan zhao -ne!"</p> <p>14. Dagia du siaude dao zai chuangshang.</p> | <p>5. "喫飯以前我還看過報啲!"</p> <p>6. 我們問她到底找什末呀?</p> <p>7. 她說, "我的眼鏡!"</p> <p>8. 小弟弟笑着說,</p> <p>9. "不是好好兒地在你的腦門兒上嗎?"</p> <p>10. 奶奶連忙把眼鏡拉到鼻子尖兒上.</p> <p>11. 睜着眼睛, 哈哈大笑說,</p> <p>12. 我真老糊塗了.</p> <p>13. 自己戴着, 還各處亂找啲!"</p> <p>14. 大家都笑得倒在牀上.</p> |
|---|---|

【註】 nien (nian), 年. gien (gian), 件. zhao (zhau), 找. dao (dau), 倒.

把下面的漢字寫成新文字

1. 我曉得 (shiaude) 小弟弟會笑我的。
2. 我的眼睛不大好,我得買 (dei mai) 一副眼鏡了。
3. 你坐 (zuo) 在牀邊,我坐在窗戶邊。
4. 我拿着燈盞 (dengzhan) 東照西照 (zhau),還找不着。
5. 我那件衣服是放在那間 (gian) 屋子裏的。
6. 今天的老年人都是從前的 (cungciand) 少年人哪。
7. 他已經唸了念年書了。

第二十課 數量單位

表示數量單位的詞兒,像:一個,一隻,一條,一塊,一枝,等等,要分寫,其中只有一個“個”字是特別寫法,要連寫。比方:ig (一個),liangge (兩個),sange (三個),syg (四個),wug (五個)等。

I ba shanz 一把扇子

I ban dian 一爿店

I ben shu 一本書

I duo chiang 一梁牆

I buu kyché 一部汽車

I fang yantai 一方硯台

I chuang fangz 一幢房子

I fen bau 一份報

I ding mauz 一頂帽子

I feng sin 一封信

I ding mo 一錠墨

I fu hoa 一幅畫

I duo huar 一朵花兒

I fu pai 一副牌

I gen deng 一根凳	I pi buu 一疋布
I gian wuz 一間屋子	I pian siaoshuo 一篇小說
I gien jifu 一件衣服	I shan men 一扇門
Ig ren 一個人	I shou shy 一首詩
I guan mushu 一管木梳	I tiaw shougin 一條手巾
I ko shuu 一棵樹	I ting giguanciang 一挺機關鎗
I ko sin 一顆心	I tou niu 一頭牛
I kou guancai 一口棺材	I wei siansheng 一位先生
I kuai heiban 一塊黑板	I yan zing 一眼井
I liang kyché 一輛汽車	I zhan deng 一盞燈
I ling siz 一領席子	I zhang zhuoz 一張桌子
I mei zhen 一枚針	I zhy yang 一隻羊
I men pau 一門炮	I zhy ciang 一枝槍
I mian gingz 一面鏡子	I zuen pau 一尊礮
I pi maa 一匹馬	I zuo shan 一座山

以上只是憑我想得到的寫出來，已經有了四十四個不同的詞兒，都是表示數量的。這是中國語文中最麻煩的一套。以後也許逐漸可以簡單化起來。此外，還有一些詞兒也要分寫，比方：

I ban yez 一瓣葉子	I chuang beyz 一牀被子
I bei cha 一杯茶	I dih shui 一滴水
I chiun ren 一群人	I duan mutou 一段木頭

I duei ayren 一對愛人

I li maiz 一粒麥子

I dui luotuo 一隊駱駝

I shuang waz 一雙襪子

I gang shui 一缸水

I tau jifu 一套衣服

I he shiangjan 一盒香烟

I tie yuo 一帖藥

I hu cha 一壺茶

I zhu shiang 一炷香

【註】 buu (bu), 部; 布. ky (chi), 汽; 氣. shuu (shu), 樹. maa (ma), 馬. dih (di), 滴. shui (shuei). 水.

課 文

Ni kan, wo maile:

1 ben shu,

2 ge yangwawa,

3 ba shanz,

4 gien chenshan,

5 tiaw kuz,

6 shuang waz,

7 kuai tang,

8 mian gingz,

9 duo huar,

10 ding mauz.

Bie zheme hushuo-badau!

你看，我買了：

一本書，

兩個洋娃娃，

三把扇子，

四件襯衫，

五條褲子，

六雙襪子，

七塊糖，

八面鏡子，

九朵花兒，

十頂帽子。

別這末胡說八道！

I ben shu wo giandaule.

Liangge yangwawa paole
-ma?

San ba shanz zai naar -ne?

Sy gien chenshan,

Wu tiaw kuz,

Liu shuang waz ciuan

chuanpole -ma?

Ci kuai tang shei chyle -a?

Ba mian gingz kiaupole -ma?

Giu duo huar siele -ma?

Shy ding mauz hai zai

dianli -ma?

Ni shuole I da duei, wo

zeme zhy kangian I ben

shu -ne?

Ni ciau! Zhe sh I ben

tuhoashu,

Limian hoad dungsi dozh

-ne!

一本書我見到了。

兩個洋娃娃跑了

嗎?

三把扇子在哪兒呐?

四件襯衫,

五條袴子,

六雙襪子全

穿破了嗎?

七塊糖誰喫了啊?

八面鏡子敲破了嗎?

九朵花兒謝了嗎?

十頂帽子還在

店裏嗎?

你說了一大堆, 我

怎末只看見一本

書呐?

你瞧! 這是一本

圖畫書,

裏面畫的東西多着

呐!

把下面的漢字寫成新文字

1. 一頭牛有四條腿 (tuei).
2. 兩隻青蛙有四隻眼睛八隻腳 (giao).

3. 一個 (ig) 和尚挑水喫, 兩個 (liangge) 和尚抬水喫, 三個 sange 和尚沒水喫.
4. 一把扇子七寸長, 一人扇風兩人涼.
5. 五天以後你再來吧.
6. 我走了八里地, 才買到六塊糖.
7. 年紀 (niengi) 活了三十五 (sanshy-wu) 衣服破了沒人補 (boo).
8. 三十六策 (ce), 走爲上策.
9. 一天, 一天, 又一天, 過了七七四十九天 (ci-ci syshy-giu).
10. 黃毛 (maw) 丫頭 (yatou) 十八變, 上橋 (giau) 還要變三變.

第二十一課 動詞詞尾

動詞詞尾, 像: 了, 着, 來, 去, 上來, 下去, 進來, 出去, 起來等等要跟動詞連寫, 比方:

zhanzh 站着	zougokeule 走過去丁
zhanchilai 站起來	zoushanglai 走上來
zhanchilaile 站起來了	zoushiakeu 走下去
zhanlechilai 站了起來	zouzinlai 走進來
zoule 走了	zouzinlaile 走進來了
zougokeu 走過去	zoulezinlai 走了進來

zouchukeu 走出去 kangiangole 看見過了

zouchukeule 走出去了 kanhaole 看好了

kangiangole 看見過 kanwanle 看完了

但是動詞和動詞詞尾之間如果有了受詞，就要分寫，因為動詞詞尾只跟動詞連寫，却不能跟名詞連寫，比方：

chygo fan le (喫過飯了) 不可寫做 chygo fanle;

kiaugo san dian zhung le (敲過三點鐘了) 不可寫做
kiaugo san dian zhungle.

課 文

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. Zai guafung de na I tian,
ig zheshiogia zuozh I
zhy siaochuan duugiang | 1. 在括風的那一天，
一個哲學家坐着一
隻小船渡江。 |
| 2. Ta zuoeshialai yihou,
ziu wen'chuanfu shuo, | 2. 他坐下來以後，
就問船夫說， |
| 3. "Ni dungde zheshio -ma?" | 3. "你懂得哲學嗎?" |
| 4. Chuanfu hueidah shuo, | 4. 船夫回答說， |
| 5. "Bu dung." | 5. "不懂". |
| 5. Zheshiogia tanle I kou
ky shuo, | 6. 哲學家歎了一口
氣說， |
| 7. "Kesi, kesi ! | 7. "可惜，可惜！ |

- | | |
|---|---|
| <p>8. Ig ren bu dung zheshio dengyu suenshyle syfen-zhy jide rensheng."</p> <p>9. Daule bantu, funglang dalechilai .</p> <p>10. Na zhy saoichuan kankan jau fanle.</p> <p>11. Chuanfu wen zheshiogia shuo,</p> <p>12. "Siansheng, nin dungde yiushui -ma ?"</p> <p>13. Ta hueidah shuo, "Bu dung."</p> <p>14. Chuanfu zhaugichilai shuo,</p> <p>15. "Aya! ig ren bu dungde yiushui dengyu suenshyle syfen-zysan de rensheng."</p> | <p>8. 一個人不懂哲學等於損失了四分之一的人生”</p> <p>9. 到了半途，風浪大了起來，</p> <p>10. 那隻小船看看要翻了。</p> <p>11. 船夫問哲學家說。</p> <p>12. “先生，您懂得游水嗎？”</p> <p>13. 他回答說，“不懂”</p> <p>14. 船夫着急起來說，</p> <p>15. “啊呀！一個人不懂得游水等於損失了四分之三的人生。</p> |
|---|---|

【註】 fung 風，(又唸做 feng). dah (da) 答，(凡是 da 音，除 daa (打) 以外，其餘全是入聲字，一概併做 dah). duu (du) 渡。

把下面的漢字寫成新文字

1. 今天 我 看完了 兩 本 書.
2. 前面 來了 一個 哲學家.
3. 他 走下了 小船.
4. 船夫 站了起來.
5. 兩個人 聊起 天兒 來.
6. 四 分 之 三 大 於 四 分 之 一
7. 三 分 之 一 等 於 六 分 之 二
8. 你 還 沒 有 走 進 來, 他 已 經 跑 出 去 了.

第二十二課 表示正面的副詞

“得”是表示正面的副詞，比方：“看得見”。“不”是表示反面的副詞，比方：“看不見”。這一類的詞兒一概要連寫，作爲一個單字。比方：

kangdegian 看得見

kanbugian 看不見

tingdedung 聽得懂

tingbudung 聽不懂

chydeshia 喫不下

chybushia 喫不下

diudekai 丟得開

diubukai 丟不開

tandeshang 談得上

tanbushang 談不上

fudechu 付得出

fubuchu 付不出

但是如果動詞或副詞是多音段的，就要分寫，作爲“片語”（phrase，或稱短語）。比方：

kande cingcing-chuchu 看得清清楚楚
shuode mingming-baibai 說得明明白白
tingde hen cingchu 聽得很清楚
shuode feichang mingbai 說得非常明白
yangiude hen hao 研究得很好
daasaode gangan-zingzing 打掃得乾乾淨淨
kan bu cingchu 看不清楚
ting bu da dung 聽不大懂
shuo bu mingbai 說不明白
yangiu bu chu 研究不出

課 文

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Fenchiang sie bai zy. | 1. 粉牆寫白字。 |
| 2. Bugoan ni siede dome cingchu,
rengia haish kanbuchu. | 2. 不管你寫得多末清楚，
人家還是看不出。 |
| 3. Heici pi denglung, | 3. 黑漆皮燈籠， |
| 4. Bugoan limian lazhu
diande dome liang, | 4. 不管裏面蠟燭
點得多末亮， |

- | | |
|---|--|
| waimian haish kan bu
cingchu. | 外面還是看不
清楚。 |
| 5. You ig hutud dalaoye
zai gieshang zoulu. | 5. 有一個糊塗的大老爺
在街上走路。 |
| 6. Ig laobaising shiatg ta
izhuang. | 6. 一個老百姓向他
一撞。 |
| 7. Laoye ma ta,
"Huenzhang ! | 7. 老爺罵他,
"混帳! |
| 8. Ni bu zhang yanzing
-ma ? " " | 8. 你不長眼睛
嗎?" |
| 9. Laobaising shuo, "Wo sh
zhengyan hiaz." | 9. 老百姓說"我是
睜眼睛子". |
| 10. "Hushuo ! Wo kan ni
cingcing- chuchu.
Ni zeme hui
kanbugian wo ? " | 10. "胡說!我看你
清清楚楚,
你怎末會
看不見我?" |
| 11. Ta shuo, "Laoye kan
wo sh cingcing-chuchu. | 11. 他說,"老爺看
我是清清楚楚. |
| 12. Wo kan laoye sh
huli-hutu. | 12. 我看老爺是
糊裏糊塗. |
| 13. Ni kandegian wo. | 13. 你看得見我. |
| 14. Wo ke kanbugian ni ! " | 14. 我可看不見你!" |

【註】goan (guan), 管; 館. zhuh (zhu), 燭; 竹.

把下面的漢字寫成新文字

1. 我 說 得 明 明 白 白，你 怎 末 還 聽 不 清 楚？
2. 我 們 要 拿 得 住，丟 得 開。
3. 你 愛 上 了 她，她 可 不 見 得 愛 你。
4. 我 們 已 經 防 備 得 很 周 到 (zhou'dau) 了，他 們 再 也 打 不 過 來。
5. 掃 地 要 掃 得 乾 淨；做 事 要 做 得 周 到。

第二十三課 重疊的動詞等

重疊的動詞，像“看一看”，“是不是”等和重疊的形容詞或副詞，像“好不好”等，要用短劃連起來。比方：

kan-ilkan 看一看	sh-bush 是不是
siang-isiang 想一想	you-meiyou 有沒有
duo-iduo 躲一躲	lai-bulai 來不來
suan-isuan 算一算	duei-buduei 對不對
wen-iwen 問一問	hao-buhao 好不好

但是雙重的否定字，有的要連寫作為單字，有的要分寫作為片語。比方：

mobu 莫不	buneng bu 不能不 (分寫)
wufei 無非	buhao bu 不好不 (分寫)
bude bu 不得不	bugan bu 不敢不 (分寫)

課 文

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Shuochi heziou, 2. Keyi fenzo sy zhung ren: 3. Di-1 zhung sh buneng he de. 4. Di-2 zhung sh nenggou he de. 5. Di-3 zhung sh buneng bu he de. 6. Di-4 zhung sh nenggou be he de. 7. Ni kan naa I zhung ren zui hao? 8. Rang wo siang-isiang. 9. Di-4 zhung ren zui you jisyy, duei-buduei? 10. Duei! Ni sh-bush zhei zhung ren? 11. Wo sh buneng bu he de. 12. Ni siang zaugau-buzaugau? | <ol style="list-style-type: none"> 1. 說起喝酒， 2. 可以分做四種人： 3. 第一種是不能喝的。 4. 第二種是能够喝的。 5. 第三種是不能不喝的。 6. 第四種是能够不喝的。 7. 你看哪一種人最好？ 8. 讓我想一想。 9. 第四種人最有意思，對不對？ 10. 對！你是不是這一種人？ 11. 我是不能不喝的。 12. 你想糟糕不糟糕？ |
|---|---|

【註】 ziu (ziu), 酒. zui (zuci), 最. zhei “這一” vu (u) 無.

把下面的漢字寫成新文字

1. 這隻箱子 (siangz) 你替我拿一拿可以不可以？
2. 你叫我拿，我不好不拿呀。
3. 這是什末話！我怎末可以勉強 (mianchiang) 你 吶，對不對？
4. 別說啦 (la)！
5. 我來問你，你有沒有勉強過人？
6. 那就很難說了。
7. 有時候 (youshyhou) 我不得不這末做。
8. 你不得不勉強人，人家就會不得不反對你。

第二十四課 語助詞

凡是放在一句的末尾的語助詞，像：嗎，呢，吧，啦，哇，哪，啊，嘍等，照理應當分寫，我們加上一個短劃，以醒眉目，但是不加短劃也不妨，比方：

Ni gianle ta ma? (你見了他嗎?) 或 Ni gianle ta -ma?

Zeme ban ne? (怎末辦吶?) 或 Zeme ban -ne?

Dagia lai ba! (大家來吧!) 或 Dagia lai -ba!

Na ziu hao la! (那就好啦!) 或 Na ziu hao -la!

Hao wa, hao wa! (好哇，好哇!) 或 Hao -wa, hao -wa!

Wod tian na! (我的天哪!) 或 Wod tian -na!

Na ie bufang a! (那也不妨啊!) 或 Na ie bufang -a!

Ni zyran gaushing lo! (你自然高興嘍!) 或 Ni zyran
gaushing -lo!

課 文

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. Pai! pai! | 1. 拍! 拍! |
| 2. Shei ya? | 2. 誰呀? |
| 3. Zhang Guolao wa. | 3. 張果老哇? |
| 4. Ni zeme bu zin'ai yo? | 4. 你怎末不進來嘯? |
| 5. Pa, gou yao wa. | 5. 怕狗咬哇. |
| 6. Ni gezyvuoli' g'iahzh
sheme ne? | 6. 你胳膊窩裏夾着
什末啲? |
| 7. Po pi'au wa. | 7. 破皮襖哇. |
| 8. Ni zeme bu huanshang
a? | 8. 你怎末不穿上
啊? |
| 9. Pa sez yao wa. | 9. 怕虱子咬哇. |
| 10. Ni zeme bu rang nid
laobanr na-ina a? | 10. 你怎末不讓你的
老伴兒拿一拿啊? |
| 11. Wod laobanr sy la. | 11. 我的老伴兒死啦. |
| 12. Ni zeme bu ku taa a? | 12. 你怎末不哭她啊? |
| 13. Penr ya! guanr ya!
Wod laosuanbanr ya! | 13. 盆兒呀! 罐兒呀!
我的老潑潑兒呀! |

【註】 yao (iau), 咬. wuo (uo), 窩 (凡是 uo 音的字除
wo “我” 以外, 其他一概拼做 wuo). giah (gia), 夾. se, 虱 (虱、

國羅拼做 shy)。“老伴兒”，“老孬孬兒”等都是“老婆”的意思。那“盆兒”，是“伴兒”的諧音，再由“盆兒”故意拉到“罐兒”上去。這一首是北平的兒歌。其中 banr, benr 等要唸做 ber.. 凡是 n 後面有 r 的時候，n 簡直沒有音了，比方：“門兒”就唸做 mer. “天天兒”唸做 tiantiar. 在新文字中就乾脆這末寫也未始不可，現在爲了字形的明顯起見，仍舊照原來的寫法。

把下面的漢字寫成新文字

1. 你會哭，他不會哭嗎？
2. 你是南方人吶，還是北(bei)方人吶？
3. 你到這兒幾年啦？
4. 張果老在那兒哭哇！
5. 你們快些(kuaisie)來吧！
6. 他的老伴兒死啦！
7. 原來是你啊！
8. 你快些來看哪！
9. 那個老婆婆死得真可憐哪！
10. 教我做了你呀，早已(zaoyi)跑了。

第二十五課 成語

這裏所說的成語是指四個音段的字句，包括的範圍很廣，寫法各有不同。有的要連寫，有的要分寫，有的要用短劃。分別

說明如下：

1. 可以作為單字的連寫。比方：

diaurlangdang	吊兒郎當	tianzhenlanman	天真爛漫
goubidauzau	狗屎倒灶	diauzuanguguai	刁鑽古怪
chiyoucylee	豈有此理	vulunruho	無論如何
nauliaoqueici	鬧了歸齊	vulunhoren	無論何人

2. 對仗式的用短劃。比方：

gialian-wumei	價廉物美	husy-luansiang	胡思亂想
meilai-yankeu	眉來眼去	hungnan-luneu	紅男綠女
gautan-kuolun	高談闊論	huchiun-goudang	狐群狗黨
daging-siaoguai	大驚小怪	paolai-paokou	跑來跑去

3. 雙聲的或意義重複的也用短劃。比方：

mama-huhu	馬馬虎虎	huli-hutu	糊裏糊塗
gaugau-shingshing	高高興興	giannan-kuenkoo	艱難困苦
hunghung-lielie	轟轟烈烈	cungming-lingli	聰明伶俐
dali-dafang	大裏大方	gansin-cingyuan	甘心情願

4. 可以作為片語或成句的分寫。比方：

hoho dasiau	呵呵大笑	giu lian cheng gang	久煉成鋼
gingin giauliang	斤斤較量	dengzhuh hueihuang	燈燭輝煌
huoshang gia yiu	火上加油	tung bing siang lian	同病相憐
huo shau meimaw	火燒眉毛	lo gi sheng bei	樂極生悲

5. 文言的或比較生疎的用引號或用短劃。比方：

班門弄斧 “Ban men lung fu” 或 Ban-men-lung-fu.

釜底抽薪 “fu dee chou shin” 或 fu-dee-chou-shin.

虎口餘生 “hoo kou yu sheng” 或 hoo-kou-yu-seng,

忠言逆耳 “zhung yan nih er” 或 zhung-yan-nih-er,

【註】lee (lí), 理; 禮. lun (lun), 論. huo (huo), 火.
nih (ni), 逆. maw (miao), 毛. hoo (hu), 虎.

課 文

- | | |
|--|--|
| 1. Ta izin men lai, ziu
wenchang-wendoan,
dungzhang-siwang. | 1. 他一進門來，就
問長問短，
東張西望。 |
| 2. Ta kangianle chuangu
deeshia I shuang hiéz,
ziu daging-siaoguaidy
wen-tad sifuur shuo, | 2. 他看見了牀鋪
底下一雙鞋子，
就大驚小怪地
問他的媳婦兒說。 |
| 3. “Nag nanren sh shei?” | 3. 那個男人是誰？” |
| 4. Tad sifuur guji
zhuangchiang-zoshydy
shuo, | 4. 他的媳婦兒故意
裝腔作勢地
說， |
| 5. “Ta ma? Ta sh ig
meicing-musiü,
dingtian-lidid haohan! | 5. “他嗎？他是一個
眉清目秀，
頂天立地的好漢！” |
| 6. Ta gen wo siangcin-
siang'ay yiging | 6. 他跟我相親
相愛已經 |

- shy-ba nien le.
7. Womn budan ikuair
chyfan ,
8. hai ikuair shueigiau ne ?”
9. Ta tingle zhe hwa, zhen
sh huuoshang gia yiu ,
nukybobody shuo,
10. “Chiyoucyclee! kan wo
bu daasy ta!”
11. Taa pielepie zuei, shuo,
12. “Bie zay husy-luansiang la.
13. Goubidauzau! Lian zygid
erz ie wangle.”
14. Taa hai kuku-titi male
ta I da duen.
15. Siue Ping-Guei buyiude
hoho dasiau.
16. “Nauliaogueici, yuanlai
sh wod erz.
17. Sh wo ishy hutu,
dezueile ni.
18. ‘Dagia mama-huhu
suanle -ba.”
- 十八年了。
7. 我們不但一塊兒
喫飯，
8. 還一塊兒睡覺吶！”
9. 他聽了這話，真
是火上加油，
怒氣勃勃地說，
10. “豈有此理！看我
不打死他！”
11. 她撇了撇嘴，說，
12. “別再胡思亂想啦。
13. 狗屁倒灶！連自己的
兒子也忘了”
14. 她還哭哭啼啼罵了
他一大頓。
15. 薛平貴不由得
呵呵大笑。
16. “鬧了歸齊，原來
是我的兒子。
17. 是我一時糊塗，
得罪了你。
18. 大家馬馬虎虎
算了吧。”

【註】 doan(duan), 短. hie(shie), 鞋

把下面的漢字寫成新文字

1. 你們 眉來眼去 鬼鬼祟祟 (gui; sui) 在幹 什末？
2. 一個 聰明伶俐的 孩子 還 傻裏傻氣地 管 人家的
閒事(hianshy) 吶！
3. 這些 成群結隊的 紅男綠女 到 哪兒 去 啊？
4. 做事 要 仔細 (zyxi) 別 這末 毛手毛腳的。
5. 請 你 直截 (zhyzie-) 了當地 說 吧，
別 這末 嚕嚕蘇蘇！
6. 給 你 一說， 我 才 “恍然 (huangran) 大悟 (wu).”
7. 那些 狐群狗黨 全 是 刁鑽古怪 吊兒郎當的
壞蛋 (huaidan)。
8. 這 一 家 是 貨真價實， 價廉物美的 店鋪。

簡 寫

我們讀了這一課四言成語，就知道中國語文中的雙音是很豐富的；可是寫起來有些討厭，所以寫漢字的時候，我們常用偷懶的辦法，比方：慌々張々，馬々虎々。在新文字中我們用“x”作為簡寫符號，比方：

慌慌張張 (huanghuang-zhangzhang) 可以寫做 huangx-zhangx

高高興興 (gaugau-shingshing) 可以寫做 gaux-shingx.

匆匆忙忙 (cungcung-mangmang) 可以寫做 cungx-mangx.

千千万萬 (ciancian-wanwan) 可以寫做 cianx-wanx.

亂哄哄 (luanhghung) 可以寫做 luanhungx.

第二十六課 變體字的寫法

變體字原來應當個別記住的，但是能够知道一些寫法，不但幫助記憶，而且對於讀音也有好處。這裏把我們已經讀過的變體字歸納起來，加以說明，一來作為複習，二來也可以知道變體字的規律。

變 體 字 表

變體	正體	漢字	說明	變體	正體	漢字	說明
taw	(tau),	逃	陽平 w 改爲 u	dao	(dau),	倒	上聲 au 改爲 ao
nien	(nian),	年	ian 改爲 ien	hao	(hau),	好	” ”
dee	(di),	底	上聲 i 改爲 ee	lao	(lau),	老	” ”
lee	(li),	理	” ”	pao	(pau),	跑	” ”
boo	(bu),	補	上聲 u 改爲 oo	shao	(shau),	少	” ”
hoo	(hu),	虎	” ”	giao	(giau),	脚	” ”
daa	(da)	打	” 加一韻母	siao	(siau),	小	” ”
maa	(ma),	馬	” ”	zao	(zau),	早	” ”
naa	(na),	哪	” ”	zhao	(zhau),	找	” ”
huo	(huo),	火	” ”	ay	(ai),	愛	改爲 ai 去聲

變體	正體	漢字	說明
bey (bei),	被	去聲 i 改爲 y	
ky (ki),	氣	汽 ” ”	
may (mai),	賣	” ”	
zay (zaj),	再	” ”	
dah (da),	答	入聲加 h	
dih (di),	滴	” ”	
giah (gia),	夾	” ”	
nih (ni),	逆	” ”	
zhuh (zhu),	燭	” ”	
hi (shi),	戲	硬音軟音寫做	
hia (hia),	瞎	” ”	
hie (shie),	鞋	” ”	
keu (cheu),	去	” ”	
kiau (chiau),	敲	” ”	
kiuan(chiuan),	權拳	” ”	
dui (duei),	隊	uei 省爲 ui	
hui (huei),	會	” ”	
shui (shuei),	水	” ”	
zui (zuei),	最	” ”	
lun (luen),	論	uen 省爲 un	
sh (shy),	是	省去 y 符號	

變體	正體	漢字	說明
zh (zho;zhe)	着	輕音省去韻母	
i (yi)	一	尾母作韻母	
ie (ye),	也	” ”	
iou (yiu),	又	” ”	
vu (wu),	無	南方音	

不規則的變體字

buu (bu),	部	步	加一韻母
fuu (fi),	婦	” ”	
shuu (shu),	樹	” ”	
taa (ta),	她	” ”	
dy (di),	地	i 改爲 y	
dong (dung),	動	ung 改爲 ong	
song (sung),	送	” ”	
zhong (zhung)	中	” ”	
goe (go),	哥	歌	加一 e 母
hoa (hua),	畫	u 改爲 o	
hwa (hua),	話	u 改爲 w	
sieng (siang),	像	iang 改爲 ieng	
wuo (wo),	窩	w 改爲 wu	
ziou (ziu),	酒	加一 o 字	

第 三 冊

讀 物

Di-27 Ko Gihuaile Duchanggen

Zuotian wanshang ¹ mantiansing,
 Gintian ² shiayuu bu ³ gaiying;
⁴ Cing goegoe chumen mei ⁵ day ⁶ san,
⁷ Gihuaile siao ⁸ meimei duchanggen.

-
- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. mantiansing 滿天星 | 5. day 帶 |
| 2. shiayuu 下雨 | 6. san 傘 |
| 3. gaiying 該應 | 7. gihuai 急壞 |
| 4. cing goe 情哥 | 8. duchanggen 肚腸根 |
-

Di-28 Ko ¹ Honan'd ² Min-yau

1. Song ³ Giun-liang

Keu de shyhou niu la che,
 Hueilai de shyhou che la niu:
 Niu sy -la.
 Che ⁴ may -la,
 Nazh ig ⁵ niu-ling hueilai -la.

2. Shiangzhenzhangd Guangrung

⁸
Niuniu,

Ni kuaidianr zhang,

Zhangdachilai zhia ⁹ gei shiangzhenzhang;

Zuo kyche,

"Dudu" ¹⁰ shiaang,

¹¹
Ki yangche,

¹²
Pi dachang,

Pideehie, "gege" shiaang.

3. Han-gian

Han-gian bush ren,

May guo, may ¹³ zu-fen;

Zhongyang laidauliao,

Haish ren-shang-ren:

1. Honan 河南

8. niuniu 妞妞

2. min-yau 民謠

9. zhia 嫁

3. giun-liang 軍糧

10. shiaang 響

4. may 賣

11. ki 畸

5. n'u-ling 牛鈴

12. pi dachang 披大簷

6. shiangzhenzhang 鄉鎮長

13. zu-fen 祖墳

7. guangrung 光榮

Di-29 Ko Hitler Dau Fengrenyuan

You I tian, ¹Hitler jau ²cangan ³Berlin de ig Fengren-yuan, ta yusian ⁴tongzhy fengrenyuan de yuanzhang shuo, "Wo dau naar, naar de ren du dei han ⁵wansui ! Ni jau haohaordy ⁶zhuenbei, giau fengzmn ie han wansui!"

Daule ⁷rychi, Hiter kizh maa, dau fengrenyuan keu. Guoran, I da chiun de fengz paizh dui, hanzh:

"Hitler wansui!"

"Hitler wansui!"

Kesh chizhong you ig ren chiue bu kaikou. Hitler ziu wen ta, "Ni sh sheme ren?"

Nag ren hueidah shuo, "Wo sh ig ganggang jihaoliaod fengz."

"Ni weisheme bu han -ne?"

Ta buhuang-bumangdy hueidah shuo, "Leeyiu hen giandan. Gintian han wansui de cian sh fengz. Wo yiging bush fengz le, weisheme ie jau han -ne?"

Hitler kyde biz deeshia de na ko ⁹siao ¹⁰huz zhy shu, ke shuobuchu hwa lai.

(改譯文化課本)

1. Hitler 希特勒

2. cangan 參觀

- | | |
|-----------------|----------------|
| 3. Berlin 柏林 | 7. rychi 日期 |
| 4 . tongzhy 通知 | 8. chiue 却 |
| 5 . wansui 萬歲 | 9. huz 鬍子 |
| 6 . zhuenbei 準備 | 10. zhy shu 直豎 |

Di-30 Ko Zaochen

Gongzhi giaule san bian,
 Yueliang¹ shieshiedy gua zai tianbian;
 Gi sheng kesou
 Laotouz zhan zai² tingyuan;
 Kankan erzd wuz de men
 Zingciauciaudy guanzh:
 Kankan dungfang de³ yunhia
 Zhauhungle⁴ banbian tian!
 Laotouz I zhen⁵ sinfan
 Dashengdy shiangzh chuangz giauhuan:
 "A-Shiang! Ni hai bu chilai?
 Ni guang zhydau⁶ shuei,
 Guang zhydau⁷ lan!
 Ni bu kankan

Cian ho na kuai gang kaikeng de huang-di
 Giau ⁸ Duli-Ying de tungzhymn
 I tian ⁹ ziu gengwan.
 Rengia haish ren ¹⁰ lazh li,
 Ni zhe you niu de, do diulian!"
 I ¹¹ zhen giaobuusheng
 Nag tiaushui de ersifuu zouzinlai,
 Toushang mauzh ¹² rehan,
 Iesheu taa tinggianle gonggongd giauhuan,
 Taa shuo, ¹³ "Yeye!
 Di-I bian zhi giau
 Ta ziu chilai shangle shan;
 Zhe shyhou
 Kungpa yiging ba na ban mu di gengwan!"
 Laotouz chalecha yan:
 "Au! wo zhen sh huale yan,
 Mei kangian menr ¹⁵ sh daushuan!
 Wo ken tiaushui, wo keu tiaushui,
 Ni kuai keu zofan,
 Shyhou ke buzao -la"
 Ta shen shou ¹⁶ keu zieh ersifuud biandan.
 Ersifuu siauzh shuo,
¹⁷ "Buyong nin tiauh -la,

Wo yiging ba shuigang tiauman!

'Ta' shuo Biangungzu de Lao Wu

Ginzaio lai zagia chyfan.

Ye!

Nin kuai ba na tiaw sian¹⁹ yeu zianzian!"

Taiyang fango dung shan,

Zhauzh zaochend²¹ yunwusd²² chueijan.

譯自瞭亮的春耕插曲

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. shieshiedy 斜斜地 | 12. rehan 熱汗 |
| 2. tingyuan 庭院 | 13. iesheu 也許 |
| 3. yunhia 雲霞 | 14. yeye 爺爺 |
| 4. banbian 半邊 | 15. daushuan 倒栓 |
| 5. sinfan 心煩 | 16. zieh 接 |
| 6. shuei 睡 | 17. yong 用 |
| 7. lan 懶 | 18. Biangungzu 變工組 |
| 8. duli-ying 獨立營 | 19. yeu 魚 |
| 9. geng 耕 | 20. zianzian 煎煎 |
| 10. li 犁 | 22. yunwusd 雲霧似的 |
| 11. giaobuu 脚步 | 21. chueijan 炊烟 |

Di-31 Ko Mosolini Kan Dienying

¹Italy'd ²ducaizhe ⁴Mosolini ⁴siang ⁴kaoyan-kaoyan ⁷zygidi
⁶weisin, you I ⁷tian, ta ⁶chuanzh ⁷bianji, ⁷huendau ⁷dienyingyuan
 keu kan dienying.

Dienying ⁸kaiyanle. ⁹Yinmushang ⁹luchu ⁹Mosolini'd
¹⁰siangpian ¹¹lai. "Shua" -dy I sheng, ciuan chang de ren du
 zhanchilai hinglee. Zhe sh Italy Fasis bautumnd gueiding
 gianle Mosolini'd siangpian, huosh tidau Mosolini'd mingzy,
 du jau zhanchilai hinglee de. Mosolini chiue zuozh bu dong.

Dienyingyuan de laoban gianchashialai, duei Mosolini
 shuo, "Siansheng, ni weisheme bu zhanchilai?"

"Wo weisheme jau zhanchilai -ne?" Mosolini guji
 fanwen I geu.

"Weisheme? Ni mei kangian yinmushang chushian de
²sh shousiangd siangpian -ma? Italy'd gueigeu, gianle shousiang
 sh jau zhanchilai hinglee de," laoban ¹³gieshuo gei ta ting.

Mosolini siang kaoyan-kaoyan zygid weisin, ziu shuo,
 "Nimn zuenging shousiang, wo sh bu zuenging ta de!"

Laoban tingle zhe hwa, symian kanle-ikan, toutoudy
 duei ta shuo, "Ni bu zuenging, shei zhen zuenginggo ta -ne?"
¹⁴Fasid ¹⁵kuanwei ¹⁶sh ¹⁷gianzhu ¹⁷zai ¹⁷gauja ¹⁷zhengceshang de! Womn

laobaisrig shiang ta hinglee ie sh meiyau banfa -a! Wo kan ni
haish zhanchilai -ba.”

Mosolini¹⁸ giongde budan zhanbuchilai, ta gihu daoleshiakou.

! (譯自文化課本)

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. Italy 意大利 | 10. siangpian 相片 |
| 2. ducaizhe 獨裁者 | 11. shuady 刷地 |
| 3. Mosolini 墨索里尼 | 12. shousiang 首相 |
| 4. kaoyan 考驗 | 13. gieshuo 解說 |
| 5. weisin 威信 | 14. kiuanwei 權威 |
| 6. bianji 便衣 | 15. gianzhu 建築 |
| 7. huendau 混到 | 16. gauja 高壓 |
| 8. kaiyan 開演 | 17. zhengce 政策 |
| 9. yinmu 銀幕 | 18. giong 箸 |

Di-32 Ko Nid Kuz Naar Keule ?

Dayo zai 1942 nien de shyhou you igo shaonienren,
giauzo Lee Wen-Guang de, zai Shandung¹ cangiale giundui.
You I tian, ta chuanzh I tiaw cai lingdau de bianji sin kuz,
gaule¹ -gia, hueidau gial¹ keu kankan tad fucin. Hueilai de

shyhôu, tad na tiaw sin kuz-³ meiyôule. Zhydawyuén hen bu gaushing, hua⁴yi ta mayle kuz mai shiangjan le, ziu siangx-⁵ sixdy panwen ta. Ta zyhao hungzh lian, shuo "Wo diule."⁶ Wen ta zeme diu de ne? Ta iou shuobuchû hwa lai.

Yush dagia chile yis⁷in, zhauzile ciuanti tongsinban de tungzhy kaile ig p'pinghui zinhing giauyu. Zai kaihui de shyhou, meig tungzhy du piping ta bu gai diule gonggiadi dungs⁸i. Lee Wen-Guang zay ie rhennaibuzhule, ziu ba shyzid. cingshing baugauchulai.⁹

Yuanlai na shyhou yiging sh⁹ Syyuē t'an le. Ta hueidau gialì, kangian fucin hai chuanzh I taw lili-waiwai du po- cheng suipianr de mianku, mianhua. dung I kuai si I kuai -dyi ciuan lulechulai. Lee Wen-Guang shyzai goji bukeu, ziu ba. zygi gang linglai de na tiaw kuz¹⁰ tuoshialai, gei tad fucin chuanshang.

Ta imian shuo imian dis'ha tou, sinli hen nango. Zhydawyuén t'ngle tad hwa, dagai ie siangchile zygid gia. diaule liang ko yanlei. Tongsinban de meig ren du bu shuohwa,¹¹ yapi ke du youdianr fahung. Zheyang zingmole ihuir,¹² zhydawyuén hen wenhody shuo, "Nale gonggiad dungs! song gei rengia yuanlai sh budueid, kesh ni gialì you zhezhuang tebieid cingshing, ni ziu gai zao shu¹³. Bujau bu tanbai. Dagia dush fungcing ni de. Womn dush chiongrengiad haiz -a"¹⁴

(摘譯陶鈍的上昇)

- | | |
|--------------------|---------------|
| 1. cangia 參加 | 8. rhennai 忍耐 |
| 2. gaule -gia 告了假 | 9. Syyue 四月 |
| 3. zhydawyuen 指導員 | 10. tuo 脫 |
| 4. huaiyi 懷疑 | 11. yanpi 眼皮 |
| 5. siangx-six 詳々細々 | 12. zingmo 靜默 |
| 6. panwen 盤問 | 13. chiong 窮 |
| 7. zhauzi 召集 | |

Di-33 Ko Tien Daniang Zhen Hao(1)

I6 haw na tian zaochen, womn¹ Lie-Shu Siaoshio de
 gjiau-yuen gen shioshiauli de gungren ichi shy-gig ren tueizh
 5 liang siaoche, chufa dau² Zhuhyuan Meikuang keu yun³ mei.
 Hueilai zoudau⁴ Shygiashuang, yiging⁵ zhongwu le.

Huo iyang red taiyang shaide womn touhuen-yanhua,
 shen shang de han shytoule womnd jishang. Womn zougín
 7 shuu ying deeshia, kangian 3g⁸ wuzhuang tungzhy zai nar
 shiusi, ikan ziu zhydau tamn ie sh yun mei de. You I wei
 lao daniang, shouli tizh I hu shui, dau gei tamn he, kangian

womn laile, taa hen yinchindy daazh zhauhu, shuo,

“Aya, tungzhy! zheme red tian, gankuai tingshia che, shieshie -ba! He woan cha, deng fengliang dianr zou -ba.”

Yush womn ziu t'ingle che, dagia zuo zai dashuu deeshia, nachu womn daylaid ganliang, chylechilai.

“Tungzhy, deng ihuir chy -ba! Wo huei gia zay shau djanr recha lai, gei nimn ⁹paupau chy.” Laodaniang shuo zh, imian niuzh liang zhy siaogiao, gimangmangdy paokeule.

Bu do ihuir gungfu, taa ho ig 14-5 sui de siaoguniang laile, taizh I ¹⁰guanz re cha, nazh I ba kuaiz, hai you ¹¹hiancai, dasuan, zhymaziang, ¹²zianbing, ¹³d.d. sheudo haochyd dungsi. Taa siaushishidy shuo,

“Tungzhy, ikuair lai chy dianr -ba! cucha-danfan! ke bie siauhwa. Cha hewanle, guoli hai you.” Ibian shuo zh, daniang ziu ba zhesie dungsi bai zai womnd miancian.

“Zhe hai ling -ma? Giau ni laorengia mafan, womn gai zenyang siesie ni.”

“Bie keky, ¹⁴za Giefangcheu de laobaising gen Balugium dush igiaren. Zhe suanbuliao sheme. Nin kuai chy -ba!” Daniang ba zianbing fang zai womnd shouli, ing jau womn chy.

Yush womn ho na san wei wuzhuang tungzhy ie ziu bukeky, ziehshowle daniang duei womn de chengkend zhaudai.

- | | |
|---------------------------|---------------------|
| 1. Lie-Shu Siaoashio 烈屬小學 | 9. paupau 泡泡 |
| 2. Zhuhyuan Meikuang 竹園煤礦 | 10. guanz 罐子 |
| 3. yun mei 運煤 | 11. hiancai 鹹菜 |
| 4. Shygiashuang 石家莊 | 12. zianbing 尖餅 |
| 5. zhongwu 中午 | 13. d. d. 等等 |
| 6. shytoule 濕透了 | 14. giefangcheu 解放區 |
| 7. shuuying 樹影 | 15. ing 硬 |
| 8. wuzhuang 武裝 | |

Di-34 Ko Tien Daniang Zhen Hao (2)

Ihuir daniang iou cung zhuangli bauchule liang zhang² siz,
 gebeishang³ wanzh⁴ ig lanz, shiang womn zhebian laile. Womn
 caibutou taa jau gan sheme. Deng taa zougolai, ba lanz ho
 siz fang zai womn gencian de shyhou, aya! womn cai
 zhy dau yuanlai sh I lanz⁵ hingz. Daniang iou siauzh, zhyzh⁶
 siz ho hingz shuo,

“Tang zai sizshang shueigiau¹ -ba! Dishia shai¹de guai:
 red, hingz sh zygid shuushang gie de, nalai gei dagiahuor
 changchang weir!”

Womn bey zhe wei recingd, cy⁷ayd laodaniang gandongde

bu zhydau shuo sheme cai sh. Sinli zhysh momody siang- taa
ziush womnd mucin.

I zhen liangfung giahzh tienmid hingz de cingshiang⁸
chueigo womnd miankung, pifad shenz dao zai sizshang,
womny iging hueidau tienmid mungshiangli keule.

I giau singlai, kangian na wei laodaniaug zuo 'zai li
womn buyoand I ko shuudeeshia, ho I chiun fuoneu zheng
zai ganmangdy feng giunzhuang¹⁰ -li ! Wo shueibushule. Wo
za isiang, zhe wei daniang daudee sh shei? Chyle taad fan,
he'e taad cha, ke wangle wen taad sing-ming. A! zhend!
Deng taa zay lai, wo iding wen taa ishia.

Iou tingle ihuir, daniang ciauxdy sieng pa gingsing
womn -sdy lai¹¹ sho ishy woan-kuai, kangian wo zhengzh yan,
taa siaule. Wo ziu wen:

“Daniang ni gueising?”

“Chengbuchu gueising. Wo sing Tien.”

“Sing Tien? Ni sh-bush na wei chang bey rengia
chengzan de 'yunggiun joukang' de mufan—Tien Daniang?”¹²

Taa youdianr buhaojsydy dishiale tou, siaumimidy shuo,
“Sh a! Wo ziush Tien. Daniang.”

Nasie zai dishang zheng shueide shiang de tungzhymn¹³
bey “Tien Daniang” zhe sange iou shiangliang iou shushyd¹⁴
shengjin gingsingle, du zhengdale yan, wangzh taa, buyor-

tungdy giaule I sheng "Aul Ni ziush Tien Daniang!"

(原作者陳作民, 譯自山東文化四卷二期)

- | | |
|---------------|-------------------------------|
| 1. bau 抱 | 8. giah 夾 |
| 2. siz 席子 | 9. ganmangdy 趕忙地 |
| 3. gebei 胳膊 | 10. giunzhuang 軍裝 |
| 4. wanzh 挽着 | 11. shoushy 收拾 |
| 5. hingz 杏子 | 12. yunggiun-
joukang 擁軍優抗 |
| 6. zhyzh 指着 | 13. shueide shiang 睡得香 |
| 7. cy'ayd 慈愛的 | 14. shushyd 熟識的 |

Di-35 Ko Neu Yingshiong Anna

Anna sh Sulian'd ig neuz. Taa hen huopo,¹ hen yingyung, zai² pinry ziu³ nenggou nuli⁴ yu taad gungzo. Su-Deh zhanzheng kaishy yihou, taa⁵ zinle jezhan jiyuan, dau cian⁶ sian giuhu shaangbing, meiy⁷you ig zhanshy bu aydai taa de. You I cy, tamn bey dihren chungsanle. Anna genzh I pi zhanshy, yinbi zai senlinli. -- Houlai taa⁸ giarule yiug'dui, chengle ig mufan yunggand zhanshy.

You I tian, chuanlaile ig siausi, shuo Dehguod tank-

che kuai kaidau fugind difang laite. Anna mashang lingle
 liangge zhanshy gianguedy ziehshowle zhencha de rhenwu.
 Taa shiang nungmin wenmingle cingkuang, yusian zai ig
 dishing shianjaud I zuo siaochiaushang buuzhyhaole zhendi,
 zai nali dingle haogiu gungfu, guoran, Dehguo Fasisd I liang
 sinshyd tankche kingbiandy kailaile.

Tankche haubu yiuyudy kaidau chiaushia shengouli
 keule, ziezh ziush zhuangmanle kyyiu ho zhayuo de boli
 pingz ladau tankcheshang, like ranshauchilai.

Tankche de tianchuang kaile, luchu ig giunguand shang-
 shen, heipangd lianr, zueibian man zhangzh doanzy, ta zhang-
 huang-shycuody shiang symian wangle-iwang, fashianle
 chiaushia zhanzh ig meilid neuz, zheng zai gingyi de shyhou
 Anna'd ciang shiaangle. Ta shenz yaule ishia like daoshia-
 keule, tankche ie bey shouliudan bauzhale, haosieng ig
 syliaod wuguei tang zai shengouli. (譯自新少年文選)

- | | |
|-----------------------|-----------------|
| 1. yingyung 英勇 | 7. zhanshy 戰士 |
| 2. pingry 平日 | 8. aydai 愛戴 |
| 3. nuluh yu 努力於 | 9. yinbi 隱蔽 |
| 4. Su-Dei 蘇德 | 10. ziehshow 接受 |
| 5. jēzhan jiyuan 野戰醫院 | 11. zhencha 偵察 |
| 6. shaangbing 傷兵 | 12. shengou 深溝 |

- | | |
|-------------------|---------------|
| 13. tianchuaug 天窗 | 16. gingyi 驚異 |
| 14. shangshen 上身 | 17. shiaang 響 |
| 15. doanzy 短髭 | 18. yau 搖 |

Di-36 Ko Guanyu Sin Wenzy

Big'au sh zui haod shyng. Zai meiyou zhydau pinjin wenzy yician, ziu buhui s'angdau¹ siengshing wenzy de kuen nan; zai meiyou kangian Latinhua sin wenzy yician, ziu hen nan mingkiody duanding yiciand zhujin Zymu ho Guoyu Romazy de pinfa ie haish mafand, bu he shyyong, dush meiyou ciantu de wenzy.

Fangkuaire Hanzy zhen sh 'yumin-zhengce' de youlihd gunggeu, budan laukoo dazhung meiyou shiosi ho shiohui de keneng, ziush youcien-youshyd teknuangiegi huafeile 1-20 nien de gungfu zhunggiu buneng shiohui de ie dode hen -na

Zuigin, you I wei sianchuan goowen de haochu de giau-shou ba goowen de geuz diancole. Zhe ziush ig zhenggeu-ta zygi meiyou dung. Bugo tamn keyi giazhuang dungdede yangz lai hushuo-badau, chip'an bu ming zhensiang de ren.

Soyi Hanzy ie sh Zhongguo laudong dazhung shenshang
 deg nūngchuang, sigiun du yincang zai zhe shiamian,
 ruguo bu sian ba te chukeu,gieguo zyyou zygi sy. Yician
 ie cengging yougo shiozhe siangchu I tau pinjin zymu lai,
 jau dagia rungyi shio, dansh nasie zy haish tai mafan,
 inwei shiozhe zung wangbuliao guanhwa, sysheng, d. d.
 ercie shio zhe chuangauchulai de zy mianbuliao you
 shiozhed kygai.

Shianzaid sin wenzy dikio giandande dole, iou sh geng-
 geu shyzid shenghuo, rungyi shio, you yong, keyi yong te
 du ei dazhung shuohwa, ting dagiad hwa, mingbai daulee.
 Zhe cai sh laudong dazhung zygid dungs, shous'and wejijd
 huolu.

Shianzai zai Zhongguo zheng zai shyshian de sin wenzy
 gei nanfangren duchilai ie sh buneng ciuan mingbai de.
 Shianza'd Zhongguo hai bush I zhung yuyan so neng tung-
 ji de,soyi zyhao zhauzh ge difangd yanyu lai pin, dengdau
 zianglai zay siang far tungji. Fanduei Latinhua wenzy de ren
 wangang ba zheg dangzo ig chiuedian, yiwei zheyang
 ilai, faur shy zhongguod wenzy bu tungjile, dansh tamn
 moshale ig shyshy: fangkua'r Hanzy benlai sh
 dadoshoo Zhongguoren so bu rhenshy de

(原作者魯迅, 本文改譯1935年出版的拉丁化課本)

- | | |
|-----------------------|----------------|
| 1. siengshing 象形 | 5. sigiun 細菌 |
| 2. yumin-zhengce 愚民政策 | 6. daulee 道理 |
| 3. goowen 古文 | 7. shyshian 實現 |
| 4. nungchuang 膿瘡 | 8. shyshy 事實 |

Di-37 Ko Chy Moshuiping de Gushy

Lienin zai Sha-Huang de gianyuli zhengzhengdy zuole 14g yue. Ta zuo zai I gian banming-ba'and siao caofangli. Tiechuang, Zhuoz, ho fang-deng zhe sh nar soyoud dungsie le. Bieren jau chu zai Lienin'd diwei de hwa, iding zhengtian zai zhe gianyuli choumenzh ho tungkoozh le, kesh Lienin bush nayangd ren.

Ziush zai zhe gianyuli ta haish zhengtiandy gungzozh. Zaochen zogo ticaui yihou, ta ziu zhuzochila'. Ta zai zher siele I buu dueiyu geming feichang zhungjaud shu, ziush: "Oguo Zybenzhuyi de Fazhan"

Kesh zai gianyuli sie dungsie sh fangind. Nar sheme ie bu gei; meiyu zhy, meiyu kianbi, geng meiyu gangbi ho moshui—sheme ie bu gei, kan ni zeme ban -ba.

Nar zhy yunsheu kan shu, giali de ren you kuanan gei

beybuud ren song shu kan. Yush Lienin zai zhesie shushang siechilaile. Kesh yingdang shy gianyuli de ren shei ie caibudau zhe shuli siego wenzy; inwei gianyu de gueigou zai shuzi uoi hwan gei giall de ren yician, sian jau siangsidy gianchago. Ruguo fashian shuli sie ig zy de hwa ziu jau ba zhe ben shu yong huo shaule.

③ Kesh gemingzhemn shiaude niunai sh keyi siezy de. Yong niunai sie zai zhyshang yihou, sheme ie kanbuchulai. Jau kan zhe sosied dungsi, ziu ba zhe zy zai dengshang huo zhuhshang shiun-ishiun, name niunai ziu kaishy faheichilai, zai zhyshang shianchule kafeised zymu, sosied icie du keyi dule.

Lienin ziu zheyang zhuzo de, zai shu de tianditou de kungbaishang ho ihang-ihangd zhonggian sie de. Tad giaren sh shiaude zhe gien shy de, dang ba shu nahueilai de shyhou, ziu ba mei I ye fangdau dengshang shiunzh, duzh, chauh. Lienin ziu zheyang zai gianyuli siele I buu shu.

Zo zhezhung gungzo sh jau feichang siaosin de. Ruguo gianyuli de kanshouren ciaugian ta zheyang sie de hwa, ziu bu ba ta dangzo bingren kandai, niunai ie bu gei le, ercie hai jau zhungzhungdy zefah ta -ne. Kanshouzhe dau yushyli keu sh feichang chind, ta huozhe cung menshang de siaochuangz wangzh fanren zai zosie sheme.

Na shyhou Lienin siangchule I zhung banfa, ta yong

mianbau zole ig siao moshuiping, daushang niunai, ba zhaolaide
siao gangbi zai nali zinzhi, ziu zheme siezh.

You I cy, kanshouzhe cung menshang de siao Chuangzhi
wanggianle Lienin zai siezy. Ta gankuai ba men ikai,
zouzhi fangli ziu shuo,

“Ni la zai wod shouli le! Ni zai sie dungsi!”

Lienin nachi zygid moshuiping, hen zhenzhangdy ba te
fangdau zueili, chylechilai. Kanshou shuo,

“Ni ganma? Ni chy moshuiping -ma ”

Lienin shuo, “Ni dagai hiale yan -ba! Zhe naar sh
moshuiping! Zhe sh mianbau, wo zai chy mianbau -wa.”

Kanshou iciau dikio sh mianbau. Ta siang, “Dagai sh
wo kancole.” Ta zheme siangzhi ziu chukeule. Lienin like
iou yong mianbau zole ig moshuiping, daushang niunai,
iou siechilaile.

Mei cy dang kanshou lai de shyhou, Lienin zungsh
hen zhenzhangdy nachi moshuiping, ba te chyle. Ericie zhe sh
hen haochyd -a!

Houlai Lienin chule gianyu, ta duei zygid giaren ho
pengyiu siauzh shuo, “Nimn shiaude ma? You I cy wo
daomeile, zai liang dian zhong zhynei wo chyle liug
moshuiping.”

Dagia du siaule. Nasie bu shiaude zhe sh zeme ihuei shyr

de ren chiue chigua'zh moshuiping zeme keyi chy de -ne?

Kesh moshuiping youshyhou geuran sh keyi chy de.

(原作者爲現在蘇聯小說家左琴科 ※)

本文譯自大連日報社出版的文化課本)

- | | |
|-----------------|------------------------|
| 1. Sha-Huang 沙皇 | 6. tianditou 天地頭(上下空處) |
| 2. gianyu 監獄 | 7. chauzh 抄着 |
| 3. chu 處 | 8. chind 勤的 |
| 4. fangind 犯禁的 | 9. zhenzingdy 鎮靜地 |
| 5. beybuud 被捕的 | 10. geuran 居然 |

Di-38 Ko Kuenming Shiosheng Can'an

1.

Liushiue,

Liushiue,

Liu shenli-shiue,

Liu ncizhan-shiue,

Shianzai sh fan-neizhan ie jau liushiue.

2.

Zhanshy liushiue,

Renmin liushiue,
Shianzai shiosheng ie luendau liushiue.

3.

Liu -ba... liucheng shiue de hunggou,
Rang hunggouli² feitengle shiue,
Neizhan mogui³ duubugokeu,
Zhongguo iesheu⁴ mian yu hueimie.

4.

Sy -ba... cianfu-hougidy sy-ba!
Rang shyshen sieng louti iyang⁷ pailie.
Zyyiu-zhy-shen zoushialai,
Cian goo chi juan¹⁰ ici siue.

5.

Wo jau wen- iwen zhoojau¹ shiongshou,
Cing ni ping liangsin² giang-igiang,
Ruguo beyshad sh ni zygid³ erz,
Ni gai zenyang siang?
Ruguo beyshad sh ni zygid di-mei,
Ni gai zenyang siang?
"Nau minzhoo dush¹¹ 'yi-dang',
Fan-neizhan ie sh 'yi-dang',
Wo sha de bush er-neu, bush di-mei,
Wo sha de sh 'Gungchandang'."

Ni giran zheme siang,
 Wo hai you sheme ke giang!
 Wo jau wen:
 Nid taitai zenyang siang?
 Nid mucin zenyang siang?
 Ni zai mungzhong zenyang siang?
 Ni laoliao gudan ig,
 Hueitoulai iou zenyang siang?

6.

Sh shei sha Zhongguoren?
 Sh Zhongguod 'haohan'.
 Yongd sh naar laid ciang?
 Sh yiubang laid c'ang.
 Daad sh naar laid zydan?
 Sh tungmengguo laid zydan.
 Rang tungbaum du zhydau zhe gien shy.
 Ici chilai¹² fandeui zhe beicand neizhan,
 Rang pengyiumn du zhydau zhe gien shy,
 Ici chilai tingzhy zhe beicand neizhan.

(作者陶行知 本文譯自昆明慘案)

-
- | | | | |
|------------|----|---------------|------|
| 1. hunggou | 鴻溝 | 3. duubugokeu | 渡不過去 |
| 2. feiteng | 沸騰 | 4. mian yu | 免於 |

5. cianfu-hougidy 前仆後繼地 9. ciangoochijuan 千古奇冤
 6. shyshen 屍身 10. siue 雪
 7. pailie 排列 11. yi-dang 異黨
 8. zy'yiou-zhy-shen 自由之神

Di-39 Ko ¹ Giamauweishand ² Farisairen (1)

Na shyhou, Jesu duei zhungren ho mentu gianglun, shuo:
 wenshy ho Farisairen zuo zai Mosi'd weishang fansh tamn
 so fenfu de nimn du jau zuenhing, dansh bujau shiaufa
 tamnd hingwei; inwei tamn zhyhui shuo, buhui hing.

Tamnt ba nandand zhungdan ⁷ kuenchilai, ge zai bierend
 gianbangshang, zygi lian ig shouzhytou ie buken dong. Tamn
 icie sozod shy dush jau giau rengia kangian; tamn ba gingwen
 sie zai jifushang, shihuan yansishang de di-i wei, huitangli
 de gauwei, iou shihuan rengia zai gieshang shiang tamn wen-
 an, chenghu tamn wei ¹¹ 'fuzy'..... Nimn zhonggian shei sh
 zu'dad, shei ziu jau zo nimnd yongren. Fansh zygaud biding
 bey giangshialai; zybeid biding bey shengshangkeu.

Nimn zhesie giamauweishand wenshy ho Farisairen you
¹² hwo liao! Inwei nimn zai zhungren miancian ba tianguo de

men guanzh, zygi bu zinkeu, zheng jau zinkeu de ren, nimn.
ie bu rang tamn zinkeu.

Nimn zhesie giamauweishand wenshy ho Farisairen you.
hwo liao! Inwei ninan cintuen guafuud giachan, gajji zozh.
hen changd daugau, soyi jau show geng zhungd shingfah.

Nimn zhesie giamauweishand wenshy ho Farisairen.
you hwo liao! Inwei nimn zoubian hai-yang ludi, gouyin ig.
ren ru g'au, giran rule giau, chiue g'au ta zo ge diyuli de.
zysun, bi nimn hai g'abei.

Nimn zhesie giamauweishand wenshy ho Farisairen you.
hwo liao! Inwei nimn ba²⁰ boho²¹, hueishiang²², chincai
shianshang shyfen-zhyji, na faleushang geng zhungjaud shy.
sieng: gongyi²¹, lianmin²¹, sinshy, d. d. fandau bu h'ing le.
Nimn zhesie hiayan ling lu²⁵ de, mengchung²⁵ nimn ziu.
leucheulai, luotuo nimn dau tuenshiakeu.

Nimn zhesie giamauweishand wenshy ho Farisairen you.
hwo liao! Inwei nimn si²⁷ ganzing²⁷ bei-pan de waimian.
limian chiue chengman²³ le suo²¹ ho fangadng. Ni zhe-
h'ayand Farisairen, sian sizing bei-pan de limian, hao giatw
wai mian ie ganzingle.

1. giamauweishand 假冒爲善的

2. Farisairen 法利賽人 (類似中國的劣紳)

- | | |
|-----------------------|-------------------|
| 3. Jesu 耶穌 | 17. ru giau 入教 |
| 4. wenshy 文士 | 18. diyu 地獄 |
| 5. Mosi 摩西 | 19. giabei 加倍 |
| 6. nandand 難担的 | 20. boho 薄荷 |
| 7. kuenchilai 捆起來 | 21. hueishiang 茴香 |
| 8. gingwen 經文 | 22. chincai 芹菜 |
| 9. yansi 筵席 | 23. lianmin 憐憫 |
| 10. hui tang 會堂 | 24. sinshy 信實 |
| 11. fuzy 夫子 | 25. mengchung 螻蟲 |
| 12. zybeid 自卑的 | 26. leuchulai 濾出來 |
| 13. hwo 禍 | 27. bei-pan 杯盤 |
| 14. shingfah 刑罰 | 28. lesuo 勒索 |
| 15. haiyang ludi 海洋陸地 | 29. fangdang 放蕩 |
| 16. gouyin 勾引 | |

Di-40 Ko Giamauweishand Farisairen (2)

Nimn zhesie giamauweishand wenshy ho Farisaiern you
 hwo liao! Inwei nimn haosieng fenshyd fenmu, waimian
 haokan, limian chiue zhuangmanle syrend gutou, ho
 iciedwuhuei. Nimn ie shí zheyang, zai zhungren miancian,
 waimianshianchu gongyi lai, limian chiue zhuangmanle

⁴shengia ho bufad shy.

Nimm zhesie giamauweishand wenshy ho Farisairen you hwo liao! Inwei nimm ⁵gianzau ⁶sianzhdy fen, ⁷siushy ⁸yirendi mu, shuo, 'Jash womn zai womn zuzung de shyhou, bi-feng ou gen tannt shahay sianzhy, liu ⁸sianzhdy shiue.' Zhe-zush nimm zygid zhengming, sh' shahay sianzhy de zysum le. Nimm keu chungman nimm zuzungd zuei'o -ba. Nimm zhesie ⁹shelei, dwushe de zhunglei -a, zeme nenggou ¹⁰tawtuou-lyu de shingfah -ne? Soyi wo daafa sianzhy ho you zhyhuei de ren dau nimm zheli lai, youd nimm jau shahay, jau ¹²ding-shyzygia; youd nimm jau zaihuatangli biandaa, cung zhe zuo-cheng ¹²zhuibi dau na zuo cheng. Wo shyzai ¹⁴gausu nimm, shygieshang soliud yirend shiue du jau gueidau nimm shenshang. ¹⁵Zhe icied zuei du jau gueidau ¹⁶zhei shydai le.

O ¹⁷Jerusalem -a, Jerusalem -a! ni chang shahay sianzhy, iou yong shytou daasy na ¹⁸feng chaichian dau ni zheli lai de ren.. Wo haodo cy yuanji ¹⁹zeuzi nid er-neu, haosieng muzhi ba siaozi zeuzi zai chyang deeshia, kesh nimm pianpian bu yuanji. Kan -na! nimnd gia chengwei huangchang, liou-gei nimm..

Wo gasau nimm: cunggin-yihou, nimm bude zay gian wo, zhy dau nimm shuo, 'feng Zhoo ming lai de, sh ying-dang chengsungd.

(馬太福音第二十三章)

1. fenshyd 粉飾的

2. wuhuei 污穢

- | | |
|------------------|---------------------|
| 3. heugia 虛假 | 13. zhuibi 追逼 |
| 4. bufad 不法的 | 14. shygieshang 世界上 |
| 5. gianzau 建造 | 15. zuei 罪 |
| 6. sianzhy 先知 | 16. shydai 時代 |
| 7. siushy 修飾 | 17. Jerusalem 耶路撒冷 |
| 8. yiren 義人 | 18. feng 奉 |
| 9. shelei 蛇類 | 19. zeuzi 聚集 |
| 10. tawtuo 逃脫 | 20. chybang 翹膀 |
| 11. zhyhuei 智慧 | 21. chengsung 稱頌 |
| 12. shyzygia 十字架 | |

練習問題解答

第 3 頁：

popo; dadad; gufu; nimn; zamnd; tad; laba; bu pa.

第 5 頁：

1. Ta zeme bu zoshy? 2. zhe sh-bush shu? 3. nid mama zeme bu dushu? 4. mama bi ni dude do -ne! 5. name sh za cole. 6. zhe ba chahu da-buda?

第 8 頁：

chabei; dapau; dosie; dcai; gaufa; siezytai; taamn; gausu; pifa.

第 10 頁：

digua; siaogou, mutou; tiaushialai; budeliao; zougolai; giufu; huatou; dadou.

第 14 頁：

gaushan; genben; hen hao; kan men; fasheng; dangzo.

第 16 頁：

tianshang; gintian; taiping; shiamian; tinggian; huasheng; huaping; miancian; minsin.

第 17 頁：

chuentian; dazhung, huenluan; chuangmen; feichung; huodong; zhongren; zhungren; idung bu dung.

第 19 頁：

shiongdi; kuanli; minkuan; chiuangau; chiuannian
shiongshou; haigiun; pinshiong; ruchanggiuan.

第 27 頁：

tiauwtung; wudingshang; shufangli; walblan; menwai;
chiwu; panwang; wangu; gege; goegoe changgo goe.

第 29 頁：

1. Womn buneng jisn-jisiangdy gohuo. 2. Womn zung
keyi is'n-ijidy zoshy. 3. Wo yiwei zhe sh nid yifud jifu.
4. Ji wo shuo, dagia bujau yisin bieren. 5. Zhe liang
zhang hoa hoade bu iyang. 6. Zhe duo hua hen shiang.
7. Zhe duo hua hoade hen sieng. 8. Wo ie zhome
slang. 9. Wo tingle nid hwa. 10. Wo ziu keu hoa hua.

第 31 頁：

1. Dagta du nianshu, ziu meiyau yufu-yufuu le. 2. Yeli
ie you ren keu guang huayuan. 3. Hohuachyli you
juanjang, hai you cingwa. 4. Yiging kaikou shuohwale,
haijau giazhuang juanjang giau, zhe zhen sh doyud le.
5. Yuanlai ta sh ge benzei. 6. Yubend ren haish bu
kalkou hao.

第 34 頁：

1. Womn dau hai'anshang keu zouzou -ba. 2. Tianshang
you yua piaulai-piaukeu. 3. Haimianshang you 'hai' ou
feilai-feikeu. 4. Zai kuennanzhong nenggou huoshiakeu

de ren sh' keyi giau'au de. 5. Womn bu shi'wang nāsie
jabo womn de ren kai'en. 6. Womn jau zygi fendou,
daachu I tiaw huolu lai. 7. Cin'ayd, wo buneng zay
rang ni aidaa-aimale. 8. Womn paodau zyyiud difang
keu -ba.

第 39 頁：

1. Wo dau zhausianggoan keu na siangpianr.
2. Giefangcheuli de haizmn zydongdy giarule ertungtuan.
3. Fuuneumn ie keu shang shyzyban. 4. Womn jau
saochu wenmang. 5. Sin wenzy shy mei ig ren du
biancheng zhyshyfenz.

第 42 頁：

1. Wo shiaude siao didl hul siau wo. de. 2. Wod
yanzing bu da hao. wo dei mai I fu yanging le. 3. Ni
zuo zai chuangbian, wo zuo zai chuanghubian. 4. Wo
nazh dengzhan dungzhau-sizhau, hai zhaobuzho. 5. Wo
na gien jifu sh fang zai na gian fangzli de. 6. Gintiand
laonienren dush cungciand shaonienren. 7. Ta ylgeng
nianle nian nien shu le.

第 45 頁：

1. I tou niu you sy tiaw tuel. 2. Liang zhy cingwa
you sy zhy yanzing ba zhy giao. 3. Ig hoshang tiau
shui chy, liangge hoshang tai shui chy, sange hoshang

mei shui chy. 4. I ba shanz ci cuen chang, I ren shan
fung liang ren liang. 5. Wu tian yihou ni zay lai -ba.
6. Wo zoule ba li di, cai maidau liu kuai tang. 7. Niengi
huole ershy-wu, jifu pole mei ren boo. 8. Sanshy-liu
ce zou wei shang ce 9. I tian, I tian, iou tian, gole
ci-ci syshy-giu tian. 10. Huangmow yatou shy-babian,
shang giau hai jau bian san bian.

第 49 頁：

1. Gintian wo kanwanle liang ben shu. 2. Ciamian
laile ig zheshiogia. 3. Ta zoushiale siaochuan.
4. Chuanfu zhanlechilai. 5. Liangge ren liauchi tianr lai.
6. Sy fen zhy san da yu sy fen zhy I. 7. San fen
zhy I dengyu liu fen zhy er 8. Ni hai meiyong zouzinlai,
ta yiging paochukeule.

第 52 頁：

1. Wo shuode mingming-baibai, ni zeme hai ting bu
cingchu? 2. Womn jau nadzhu, diudekai. 3. Ni ayshangle
taa, taa ke bugiande ay ni. 4. Womn yiging fangbeide
hen zhoudaule, tam zay ie daa bu golai. 5. Saodi jau
saode ganz'ng; zoshy jau zode zhoudau.

第 54 頁：

1. Zhe zhy siangz ni ti wo na-ina, keyi-bukeyi?
2. Ni giau wo na, wo buhaobu na -a. 3. Zhe sh

sheme hwa! Wo zeme keyi mianchiang ni -ne, dueuübd!?

4. Bie shuo -la! 5. Wo lai wen ni, ni you-meiyou mianchianggo ren? 6. Na ziu hen nan shuole.

7. Youshyhou wo budebu zheme zo. 8. Ni budebu mianchiang ren, rengia ziu hui budebu fanduei ni.

第 56 頁：

1. Ni hui ku, ta bu hui ku -ma? 2. Ni sh nanfangren -ne, haish beifangren -ne? 3. Ni dauzher gee nien-la?

4. Zhang Guolao zai nar ku -wa! 5. Nimn kuaisie lai -ba! 6. Tad laobanr sy -la! 7. Yuanlai shi^① ni -a!

8. Ni kuaisie lai kan -na! 9. Nag laopopo syde zhenkelian -na. 10. Giau wo zole ni -a, zaoyi paole

第 60 頁：

1. Nimn meilai-yankeu, gnigui-suisui zai gan sheme?

2. Ig cungming-linglid haiz hai shali-shachidy goan rengiad hianshy -ne! 3. Zhesie chengchiun-gieduid

hungnan-luneu dau naar keu -a? 4. Zoshy jau zysi, bie zheme mawshou-mawgiaod. 5. Cing ni zhyzie-liaodangdy

shuo -ba, bie zheme lulu-susu! 6. Gei ni ishwo, wo cai "huangran da wu." 7. Nasie huchiun-goudang cian sh

diauzuan-guguai diaurlangdangd huaidan. 8. Zhe I gia sh.huozhen-giashy, galian-wumei de dianpu.

變體定型字表

ay 愛	gy 記	ky 氣器	taa 娃
bao 保寶	hao 好	lao 老	tah 除他外
bey 被	haw 號	lee 禮李	taw 逃桃
biao 表	hay 害	liao 了	te 牠它
boo 補	hi 歲	lih 力栗	tiaw 條
buu 除不外	hia 除下外	liou 留	tien 田甜
cao 草	hian 閑咸	lun 論	tih 蹄
chuu 觸	hiang 降項巷	ma 馬	ting 停
cien 錢	hiau 孝	maw 毛	to 託托
co 錯	hie 鞋蟹	may 賣	tong 通
dan 打	hing 行杏	mung 夢	too 土吐
dah 除大外	hoa 畫	naa 哪	tui 退
dao 倒鳥烏	hoo 虎	nao 腦	uei 未
daw 導盜	huah 滑滑	niao 鳥	vu 無
day 帶	hui 會	nien 年	woan 碗
dce 底抵	huuo 火	nih 逆	wuo 除我外
deh 德	hwa 話	pa 怕	yao 咬
dien 電	hwan 還	pao 跑	yec 以(獨用)
dih 流放	hwo 禍	paw 袍	yeu 魚
do 多	i 一	pung 碰蓬	yiin 除有外
doan 短	ie 也	rhen 除人外	yoan 遠
dong 動	in 因	roo 乳	yong 用
doo 賭銀止	ing 硬	sao 掃	you 有
dui 隊	iou 又	sa 是	yuen 圓員
duu 度渡	ja 壓押鴨	shaan 陝	yung 除用外
dwu 毒	jan 烟	shaang 除上外	yuu 雨
-dy 地(詞尾)	jang 央秧央	shao 少	zaai 宰
fah 發	je 野	shiaang 響	zao 早
fey 廢	ji 一衣依醫意	shoo 數	zay 再
fung 風	jin 音陰	show 受	zbao 找不
fuu 婦	jine 隱嬰	shui 衛	zhi 鷄
gao 高	jou 優憂	shui 水	zhia 條
gee 幾?	ju 淤注玉	shuu 樹	zhong 中
geh 割	juan 怨絕淵	shy 實	zhoo 主
giah 夾甲	kao 考	shy 使屎	zhuh 竹燭
giao 脚	ken 去	shy 事	zhui 追
gien 件	ki 敲	siao 小	zieh 接
goan 管館	kian 欠錯說	sieng 像象	zjou 酒
goe 哥歌	kiau 敲	so 所	zo 做作左
gong 公	king 輕	song 送	zong 總
goo 古鼓	kiuan 權拳	sui 歲雖碎	zui 最
gui 鬼	koo 苦	sun 孫	

四聲有聲，像；屬平(ˊ)，上聲(ˇ)，去聲(ˋ)，除必要時外不用。

年	1948
月	6
類號	0005

80

10 134

160 2

260